

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1950

Ausgegeben am 12. September 1950

44. Stück

178. Übereinkommen von 1936 zur Unterdrückung des unerlaubten Handels mit Suchtgiften.
 179. Protokoll, betreffend die Abänderung der im Haag am 23. Jänner 1912, in Genf am 11. Februar 1925, am 19. Februar 1925 und am 13. Juli 1931, in Bangkok am 27. November 1931 und in Genf am 26. Juni 1936, betreffend die Suchtgifte abgeschlossenen Abkommen, Übereinkommen und Protokolle.
 180. Protokoll, betreffend die Einbeziehung von Suchtgiften in die internationale Kontrolle, welche nicht in den Bereich des Übereinkommens vom 13. Juli 1931 zur Beschränkung der Herstellung und Regelung der Verteilung von Suchtgiften fallen, in der durch das in Lake Success am 11. Dezember 1946 unterzeichnete Protokoll abgeänderten Fassung.
 181. Verfassung der Ernährungs- und Landwirtschafts-Organisation der Vereinten Nationen.

178.

Der Bundespräsident der Republik Österreich erklärt hiemit das am 26. Juni 1936 in Genf unterzeichnete Übereinkommen zur Unterdrückung des unerlaubten Handels mit Suchtgiften zusammen mit dem am gleichen Tage unterzeichneten Unterzeichnungsprotokoll und Schlußakt in der durch das in Lake Success am 11. Dezember 1946 unterzeichnete Protokoll abgeänderten Fassung, welches also lautet:

(Übersetzung)

Convention of 1936 for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs.

The Federal President of Austria; His Majesty the King of the Belgians; the President of the Republic of the United States of Brazil; His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India; His Majesty the King of the Bulgarians; the President of the National Government of the Republic of China; the President of the Republic of Colombia; the President of the Republic of Cuba; His Majesty the King of Denmark and Iceland; His Majesty the King of Egypt; the Official Entrusted with the Supreme Power of the Republic of Ecuador; the President of the Spanish Republic; the President of the Republic of Estonia; the President of the French Republic; His Majesty the King of the Hellenes; the President of the Republic of Honduras; His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary; His Majesty the Emperor of Japan; the President of the United States of Mexico; His Serene Highness the Prince of Monaco; the President of the Republic of Panama; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Poland; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Roumania; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; the Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics; the President of the Republic of Uruguay; the President of the United States of Venezuela,

Übereinkommen von 1936 zur Unterdrückung des unerlaubten Handels mit Suchtgiften.

Der Bundespräsident von Österreich; Seine Majestät der König der Belgier; der Präsident der Vereinigten Staaten von Brasilien; Seine Majestät der König von Großbritannien, Irland und der britischen Dominien jenseits der Meere, Kaiser von Indien; Seine Majestät der König der Bulgaren; der Präsident der Nationalregierung der Republik China; der Präsident der Republik Columbien; der Präsident der Republik Cuba; Seine Majestät der König von Dänemark und Island; Seine Majestät der König von Ägypten; der mit der höchsten Gewalt betraute Beamte der Republik Ekuador; der Präsident der spanischen Republik; der Präsident der Republik Estland; der Präsident der französischen Republik; Seine Majestät der König der Hellenen; der Präsident der Republik Honduras; Seine Durchlaucht der Reichsverweser des Königreiches Ungarn; Seine Majestät der Kaiser von Japan; der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko; Seine Durchlaucht der Prinz von Monaco; der Präsident der Republik Panama; Ihre Majestät die Königin der Niederlande; der Präsident der Republik Polen; der Präsident der Portugiesischen Republik; Seine Majestät der König von Rumänien; der Schweizerische Bundesrat; der Präsident der Tschechoslowakischen Republik; das Zentral-Exekutivkomitee der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken; der Präsident der Republik Uruguay; der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela,

Having resolved, on the one hand, to strengthen the measures intended to penalise offences contrary to the provisions of the International Opium Convention signed at The Hague on January 23rd, 1912, the Geneva Convention of February 19th, 1925, and the Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs signed at Geneva on July 13th, 1931, and, on the other hand, to combat by the methods most effective in the present circumstances the illicit traffic in the drugs and substances covered by the above Conventions,

Have appointed as their Plenipotentiaries:

The Federal President of Austria:

M. Emerich Pflügl, Permanent Representative to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

Dr. Bruno Schultz, Former Vice-President of the Vienna Police, Representative of Austria on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

His Majesty the King of the Belgians:

M. Maurice Bourquin, Legal Adviser of the Ministry of Foreign Affairs and External Trade, Professor at the University of Geneva.

The President of the Republic of the United States of Brazil:

M. Jorge Latour, Secretary of Legation.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

Oscar Follett Dowson, Esq., C. B. E. Legal Adviser to the Home Office;

Major William Hewett Coles, D. S. O., Representative of the United Kingdom on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

For the Dominion of Canada:

Colonel C. H. L. Sharmán, C. M. G., C. B. E., Chief of the Narcotic Division of the Department of Pensions and National Health, Representative of Canada on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

For India:

Gordon Sidey Hardy, Esq., C. I. E., I. C. S., Vice-Chairman of the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

entschlossen, einerseits die Maßnahmen zu verstärken, die darauf abzielen, Vergehen gegen die Bestimmungen des am 23. Jänner 1912 im Haag unterzeichneten Internationalen Opiumabkommens, des Genfer Übereinkommens vom 19. Februar 1925 und des am 13. Juli 1931 in Genf unterzeichneten Übereinkommens zur Beschränkung der Erzeugung und Regelung der Verteilung der Suchtgifte zu bestrafen und andererseits durch die in den gegenwärtigen Umständen wirksamsten Mittel den verbotenen Handel mit Suchtgiften und Substanzen, welche die obigen Übereinkommen einschließen, zu bekämpfen,

haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident von Österreich:

Herrn Emerich Pflügl, Ständigen Vertreter beim Völkerbund, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister;

Dr. Bruno Schultz, ehemaligen Vizepräsidenten der Wiener Polizei, Vertreter Österreichs beim Beratenden Komitee für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.

Seine Majestät der König der Belgier:

Herrn Maurice Bourquin, Rechtsberater des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten und Außenhandel, Professor an der Universität Genf.

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Herrn Jorge Latour, Legationssekretär.

Seine Majestät der König von Großbritannien, Irland und der britischen Dominien jenseits der Meere, Kaiser von Indien:

Für Großbritannien und Nordirland und alle Teile des Britischen Weltreiches, die nicht Einzelmitglieder des Völkerbundes sind:

Herrn Oscar Follett Dowson, C. B. E., Rechtsberater des Innenministeriums;

Major William Hewett Coles, D. S. O., Vertreter des Vereinigten Königreiches beim Beratenden Komitee für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.

Für das Dominion Canada:

Oberst C. H. L. Sharmán, C. M. G., C. B. E., Chef der Suchtgiftabteilung im Ressort für Pensionen und nationale Gesundheit, Vertreter Canadas beim Beratenden Komitee für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.

Für Indien:

Herrn Gordon Sidey Hardy, C. I. E., I. C. S., Vizepräsidenten des Beratenden Komitees für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.

His Majesty the King of the Bulgarians: M. Nicolas M o m t c h i l o f f, Permanent Delegate to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.	Seine Majestät der König der Bulgaren: Herrn Nicolas M o m t c h i l o f f, Ständigen Delegierten beim Völkerbund, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat.
The President of the National Government of the Republic of China: Dr. Hoo Chi-Tsai, Director of the Permanent Office of the Delegation to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.	Der Präsident der Nationalregierung der Republik China: Dr. Hoo Chi-Tsai, Direktor des Ständigen Büros der Delegation beim Völkerbund, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat.
The President of the Republic of Colombia: M. Rafael Guizado, Secretary of the Permanent Delegation to the League of Nations.	Der Präsident der Republik Columbien: Herrn Rafael Guizado, Sekretär der Ständigen Delegation beim Völkerbund.
The President of the Republic of Cuba: M. Guillermo de Blanck, Permanent Delegate to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.	Der Präsident der Republik Cuba: Herrn Guillermo de Blanck, Ständigen Delegierten beim Völkerbund, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat.
His Majesty the King of Denmark and Iceland: M. William Borberg, Permanent Delegate to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.	Seine Majestät der König von Dänemark und Island: Herrn William Borberg, Ständigen Delegierten beim Völkerbund, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister.
His Majesty the King of Egypt: M. Edgar Gorra, Royal Adviser, "Directeur du contentieux de l'Etat", Alexandria.	Seine Majestät der König von Ägypten: Herrn Edgar Gorra, Königlichen Rat, Direktor des „contentieux de l'Etat“, Alexandrien.
The Official entrusted with the Supreme Power of the Republic of Ecuador: M. Alejandro Gastelú Concha, Secretary of the Permanent Delegation to the League of Nations, Consul-General in Geneva.	Der mit der höchsten Gewalt betraute Beamte der Republik Ekuador: Herrn Alejandro Gastelú Concha, Sekretär der Ständigen Delegation beim Völkerbund, Generalkonsul in Genf.
The President of the Spanish Republic: M. Julio Casares y Sánchez, Head of Section at the Ministry of Foreign Affairs, Representative of Spain on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.	Der Präsident der Spanischen Republik: Herrn Julio Casares y Sánchez, Abteilungschef im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten, Vertreter Spaniens beim Beratenden Komitee für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.
The President of the Republic of Estonia: M. Johannes Kodar, Permanent Delegate a. i. to the League of Nations.	Der Präsident der Republik Estland: Herrn Johannes Kodar, Ständigen Delegierten a. i. beim Völkerbund.
The President of the French Republic: M. Verchère de Reffye, Minister Plenipotentiary, "Sous-Directeur du contentieux et des chancelleries" at the Ministry of Foreign Affairs; M. Gaston Bourgois, Consul-General of France.	Der Präsident der Französischen Republik: Herrn Verchère de Reffye, bevollmächtigten Minister, Stellvertretender Direktor des „contentieux et des chancelleries“ im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten; Herrn Gaston Bourgois, Generalkonsul von Frankreich.

His Majesty the King of the Hellenes:

M. Raoul Bibica-Rosetti, Permanent Delegate to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

M. Alexandre Contoumas, First Secretary of the Permanent Delegation to the League of Nations.

The President of the Republic of Honduras:

Dr. Julián López Pineda, Permanent Delegate to the League of Nations, Chargé d'Affaires in Paris.

His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary:

M. László de Velics, Chief of the Royal Delegation to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

His Majesty the Emperor of Japan:

M. Massa-aki Hotta, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

The President of the United States of Mexico:

M. Manuel Tello, Secretary of the Permanent Delegation to the League of Nations, First Secretary of the Mexican Foreign Service, Representative of Mexico on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

His Serene Highness the Prince of Monaco:

M. Xavier-John Raisin, Consul-General at Geneva.

The President of the Republic of Panama:

Dr. Ernesto Hoffmann, Permanent Delegate to the League of Nations.

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

M. J. H. Delgorge, Adviser of the Netherlands Government on international opium questions, Netherlands Representative on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs;
Jonkheer G. Beelaerts van Blokland, Assistent Editor to the Ministry of Foreign Affairs.

The President of the Republic of Poland:

Dr. Witold Chodzko, Former Minister of Public Health, Chairman of the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

The President of the Portuguese Republic:

Dr. Augusto de Vasconcellos, Permanent Delegate to the League of Nations, Minister Plenipotentiary;

Seine Majestät der König der Hellenen:

Herrn Raoul Bibica-Rosetti, Ständigen Delegierten beim Völkerbund, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister;

Herrn Alexander Contoumas, Ersten Sekretär der Ständigen Delegation beim Völkerbund.

Der Präsident der Republik Honduras:

Dr. Julian López Pineda, Ständigen Delegierten beim Völkerbund, Geschäftsträger in Paris.

Seine Durchlaucht der Reichsverweser des Königreiches Ungarn:

Herrn László de Velics, Chef der Königlichen Delegation beim Völkerbund, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat.

Seine Majestät der Kaiser von Japan:

Herrn Massa-aki Hotta, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat.

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:

Herrn Manuel Tello, Sekretär der Ständigen Delegation beim Völkerbund, ersten Sekretär des mexikanischen Auswärtigen Dienstes, Vertreter Mexikos beim Beratenden Komitee für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.

Seine Durchlaucht der Prinz von Monaco:

Herrn Xavier-John Raisin, Generalkonsul in Genf.

Der Präsident der Republik Panama:

Dr. Ernesto Hoffmann, Ständigen Delegierten beim Völkerbund.

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Herrn J. H. Delgorge, Berater der Niederländischen Regierung in internationalen Opium-Fragen, niederländischer Vertreter im Beratenden Komitee für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.
Jonkheer G. Beelaerts van Blokland, Stellvertretender Redakteur im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten.

Der Präsident der Republik Polen:

Dr. Witold Chodzko, ehemaligen Minister für Öffentliche Gesundheit, Präsident des Beratenden Komitees für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.

Der Präsident der Portugiesischen Republik:

Dr. Augusto de Vasconcellos, Ständigen Delegierten beim Völkerbund, bevollmächtigten Minister;

Professor José Caeiro da Matta, Rector of the University of Lisbon.

His Majesty the King of Roumania:

M. Constantin Antoniadé, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the League of Nations.

The Swiss Federal Council:

M. Camillo Gorgé, Counsellor of Legation, Chief of the League of Nations Section at the Federal Political Department.

The President of the Czechoslovak Republic:

Dr. Antonín Koukal, Adviser at the Ministry of Justice.

The Central Executive Committee of the Union of Soviet Socialist Republics:

M. Georges Lachkevitch, Legal Adviser at the People's Commissariat for Foreign Affairs.

The President of the Republic of Uruguay:

M. Victor Benavides, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

Dr. Alfredo de Castro, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians and to Her Majesty the Queen of the Netherlands, Representative of Uruguay on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

The President of the United States of Venezuela:

M. Manuel Arocha, Permanent Delegate to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

who, having produced their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1

1. In the present Convention, "narcotic drugs" shall be deemed to mean the drugs and substances to which the provisions of the Hague Convention of January 23rd, 1912, and the Geneva Conventions of February 19th, 1925, and July 13th, 1931, are now or hereafter may be applicable.

2. For the purposes of the present Convention, the word "extraction" connotes an operation whereby a narcotic drug is separated from the substance or compound of which it forms part, without involving any actual manufacture or conversion properly so called. This definition of the word "extraction" is not intended to include the processes whereby raw

Professor José Caeiro da Matta, Rektor der Universität Lissabon.

Seine Majestät der König von Rumänien:

Herrn Constantin Antoniadé, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Völkerbund.

Der Schweizerische Bundesrat:

Herrn Camillo Gorgé, Legationsrat, Chef der Völkerbundsabteilung im Eidgenössischen Politischen Departement.

Der Präsident der Tschechoslowakischen Republik:

Dr. Antonín Koukal, Rat im Justizministerium.

Das Zentrale Exekutiv-Komitee der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken:

Herrn Georges Lachkevitch, Rechtsberater im Volkskommissariat für Auswärtige Angelegenheiten.

Der Präsident der Republik Uruguay:

Herrn Victor Benavides, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat;

Dr. Alfredo de Castro, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei seiner Majestät dem König der Belgier und Ihrer Majestät der Königin der Niederlande, Vertreter Uruguays im Beratenden Komitee für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela:

Herrn Manuel Arocha, Ständigen Delegierten beim Völkerbund, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister,

die nach Vorweisung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über die folgenden Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1

1. In diesem Übereinkommen sollen unter „Suchtgiften“ Gifte und Substanzen verstanden werden, auf welche die Bestimmungen des Haager Übereinkommens vom 23. Jänner 1912 und der Genfer Übereinkommen vom 19. Februar 1925 und 13. Juli 1931 gegenwärtig oder künftig Anwendung finden.

2. Für die Zwecke des vorliegenden Übereinkommens bedeutet das Wort „Gewinnung“ ein Verfahren, wodurch ein Suchtgift von der Substanz oder Verbindung, deren Teil es bildet, getrennt wird, ohne eigentlich eine tatsächliche Fabrikation oder Umwandlung in sich zu schließen. Diese Definition des Wortes „Gewinnung“ schließt nicht die Verfahren ein,

opium is obtained from the opium poppy, these being covered by the term "production".

Article 2

Each of the High Contracting Parties agrees to make the necessary legislative provisions for severely punishing, particularly by imprisonment or other penalties of deprivation of liberty, the following acts — namely:

- (a) The manufacture, conversion, extraction, preparation, possession, offering, offering for sale, distribution, purchase, sale delivery on any terms whatsoever, brokage, despatch, despatch in transit, transport, importation, and exportation of narcotic drugs, contrary to the provisions of the said Conventions;
- (b) Intentional participation in the offences specified in this Article;
- (c) Conspiracy to commit any of the above-mentioned offences;
- (d) Attempts and, subject to the conditions prescribed by national law, preparatory acts.

Article 3

The High Contracting Parties who possess extra-territorial jurisdiction in the territory of another High Contracting Party undertake to enact necessary legislative provisions for punishing such of their nationals as are guilty within that territory of any offence specified in Article 2 at least as severely as if the offence had been committed in their own territory.

Article 4

Each of the acts specified in Article 2 shall, if committed in different countries, be considered as a distinct offence.

Article 5

The High Contracting Parties, whose national law regulates cultivation, gathering and production with a view to obtaining narcotic drugs, shall likewise make severely punishable contraventions thereof.

Article 6

In countries where the principle of the international recognition of previous convictions is recognised, foreign convictions for the

durch welche Rohopium aus Opiummohn gewonnen wird, denn diese Verfahren fallen unter den Ausdruck „Produktion“.

Artikel 2

Jede der Hohen Vertragschließenden Parteien stimmt zu, die notwendigen gesetzlichen Bestimmungen zu erlassen, um die folgenden Handlungen mit Gefängnis oder anderen Freiheitsstrafen streng zu bestrafen, nämlich:

- a) die Herstellung, Umwandlung, Gewinnung, Zubereitung, den Besitz, das Feilbieten, Inverkaufbringen, die Verteilung, den Kauf, Verkauf, die Abgabe unter welchen Bedingungen immer, die Maklerei, Transitversendung, Versendung, den Transport, und die Ein- und Ausfuhr von Suchtgiften, wenn sie den Bestimmungen der genannten Übereinkommen zuwiderlaufen;
- b) die vorsätzliche Beteiligung an den in diesem Artikel erwähnten Delikten;
- c) das Zusammenwirken, um irgendeines der oben erwähnten Delikte zu begehen;
- d) den Versuch und, vorbehaltlich der durch die nationale Gesetzgebung vorgesehenen Bedingungen, die Vorbereitungshandlungen.

Artikel 3

Die Hohen Vertragschließenden Parteien, die auf dem Gebiete einer anderen Hohen Vertragschließenden Partei exterritoriale Gerichtsbarkeit besitzen, verpflichten sich, die notwendigen gesetzlichen Bestimmungen zu erlassen, um diejenigen ihrer eigenen Staatsbürger, welche sich auf dem betreffenden Gebiete eines im Artikel 2 erwähnten Deliktes schuldig gemacht haben, mindestens ebenso streng zu bestrafen, als ob das Delikt in ihrem eigenen Staatsgebiet begangen worden wäre.

Artikel 4

Jede der im Artikel 2 bezeichneten Handlungen wird, wenn sie in verschiedenen Ländern begangen wurden, als ein gesondertes Delikt betrachtet.

Artikel 5

Die Hohen Vertragschließenden Parteien, deren nationales Recht den Anbau, die Ernte und die Produktion im Hinblick auf die Erlangung von Suchtgiften regelt, werden in gleicher Weise jede Verletzung desselben für streng strafbar erklären.

Artikel 6

In Ländern, in denen der Grundsatz der internationalen Anerkennung früherer Verurteilungen anerkannt wird, werden ausländische

offences referred to in Article 2 shall, subject to the conditions prescribed by the domestic law, be recognised for the purpose of establishing habitual criminality.

Article 7

1. In countries where the principle of the extradition of nationals is not recognised, nationals who have returned to the territory of their own country, after the commission abroad of any of the offences referred to in Article 2, shall be prosecuted and punished in the same manner as if the offence had been committed in the said territory, even in a case where the offender has acquired his nationality after the commission of the offence.

2. This provision does not apply if, in a similar case, the extradition of a foreigner cannot be granted.

Article 8

Foreigners who are in the territory of a High Contracting Party and who have committed abroad any of the offences set out in Article 2 shall be prosecuted and punished as though the offence had been committed in that territory if the following conditions are realised — namely, that:

- (a) Extradition has been requested and could not be granted for a reason independent of the offence itself;
- (b) The law of the country of refuge considers prosecution for offences committed abroad by foreigners admissible as a general rule.

Article 9

1. The offences set out in Article 2 shall be deemed to be included as extradition crimes in any extradition treaty which has been or may hereafter be concluded between any of the High Contracting Parties.

2. The High Contracting Parties who do not make extradition conditional on the existence of a treaty or on reciprocity shall as between themselves recognise the offences referred to above as extradition crimes.

3. Extradition shall be granted in conformity with the law of the country to which application is made.

4. The High Contracting Party to whom application for extradition is made shall, in all cases, have the right to refuse to effect the arrest or to grant the extradition of a fugitive

Verurteilungen für Delikte, auf die in Artikel 2 Bezug genommen ist, vorbehaltlich der durch das inländische Recht vorgeschriebenen Bedingungen zu dem Zweck anerkannt, um Gewohnheitsverbrechen festzustellen.

Artikel 7

1. In Ländern, in denen der Grundsatz der Auslieferung von Staatsangehörigen nicht anerkannt wird, sollen Staatsangehörige, welche in das Gebiet ihres Landes zurückgekehrt sind, nachdem sie im Ausland irgendeines der im Artikel 2 angeführten Delikte begangen haben, in derselben Weise verfolgt und bestraft werden, als ob das Delikt auf dem genannten Gebiet begangen worden wäre, sogar in dem Falle, in dem der Schuldige seine Staatsbürgerschaft nach Begehung des Deliktes erworben hat.

2. Diese Bestimmung findet nicht Anwendung, wenn in einem ähnlichen Falle die Auslieferung eines Ausländers nicht zugestanden werden kann.

Artikel 8

Die Ausländer, die sich auf dem Gebiete einer Hohen Vertragsschließenden Partei befinden und die im Auslande eines der im Artikel 2 angeführten Delikte begangen haben, sollen verfolgt und bestraft werden, als ob das Delikt auf jenem Staatsgebiete begangen worden wäre, wenn die folgenden Bedingungen zutreffen, nämlich daß

- a) die Auslieferung verlangt wurde und aus einem vom Delikt selbst unabhängigen Grunde nicht zugestanden werden konnte;
- b) das Recht des Zufluchtlandes die Verfolgung der von Ausländern im Ausland begangenen Delikte als allgemeine Regel für zulässig ansieht.

Artikel 9

1. Die im Artikel 2 erwähnten Delikte sollen in jeden Auslieferungsvertrag, der zwischen irgendeiner den Hohen Vertragsschließenden Parteien abgeschlossen worden ist oder künftig abgeschlossen werden mag, als Auslieferungsverbrechen aufgenommen werden.

2. Die Hohen Vertragsschließenden Parteien, welche die Auslieferung nicht vom Bestehen eines Vertrages oder von der Gegenseitigkeit abhängig machen, werden die Delikte, auf die oben Bezug genommen ist, untereinander als Auslieferungsverbrechen anerkennen.

3. Die Auslieferung wird gemäß dem Recht des Landes gewährt, an welches das Ersuchen gerichtet ist.

4. Die Hohe Vertragsschließende Partei, an welche ein Auslieferungsersuchen gerichtet wird, wird in allen Fällen das Recht haben, es abzulehnen, die Festnahme eines flüchtigen Ver-

offender if his competent authorities consider that the offence of which the fugitive offender is accused or convicted is not sufficiently serious.

Article 10

Any narcotic drugs as well as any substances and instruments intended for the commission of any of the offences referred to in Article 2 shall be liable to seizure and confiscation.

Article 11

1. Each of the High Contracting Parties shall set up, within the framework of its domestic law, a central office for the supervision and co-ordination of all operations necessary to prevent the offences specified in Article 2, and for ensuring that steps are taken to prosecute persons guilty of such offences.

2. This central office:

- (a) Shall be in close contact with other official institutions or bodies dealing with narcotic drugs;
- (b) Shall centralise all information of a nature to facilitate the investigation and prevention of the offences specified in Article 2;
- (c) Shall be in close contact with and may correspond direct with the central offices of other countries.

3. Where the Government of a High Contracting Party is federal in character, or where the executive authority of its Government is distributed between central and local Governments, the supervision and co-ordination specified in paragraph 1 and the execution of the functions specified in (a) and (b) of paragraph 2 shall be carried out in conformity with the constitutional or administrative system thereof.

4. Where the present Convention has been applied to any territory by virtue of Article 18, the requirements of the present Article may be carried out by means of a central office set up in or for that territory acting in conjunction, if necessary, with the central office in the metropolitan territory concerned.

5. The powers and the functions of the central office may be delegated to the special administration referred to in Article 15 of the Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs of 1931.

brechers durchzuführen oder dessen Auslieferung zu gewähren, wenn ihre zuständigen Behörden finden, daß das Delikt, dessen der flüchtige Schuldige angeklagt oder überführt ist, nicht genügend schwer ist.

Artikel 10

Alle Suchtgifte, wie auch alle Substanzen und Mittel, die zur Begehung eines der Delikte, auf die im Artikel 2 Bezug genommen ist, bestimmt sind, sollen der Beschlagnahme und Konfiskation unterworfen sein.

Artikel 11

1. Jede der Hohen Vertragsschließenden Parteien wird im Rahmen ihrer innerstaatlichen Gesetzgebung ein Zentralamt zur Überwachung und Koordinierung aller Maßnahmen errichten, die notwendig sind, um die im Artikel 2 erwähnten Delikte zu verhindern und um zu sichern, daß Schritte zur Verfolgung von Personen eingeleitet werden, die solcher Delikte schuldig sind.

2. Dieses Zentralamt:

- a) soll mit anderen offiziellen Stellen oder Körperschaften, die sich mit Suchtgiften befassen, in engem Kontakt stehen;
- b) soll alle Information der Art zusammentragen, um die Nachforschungen nach und die Verhinderung von den in Artikel 2 erwähnten Delikten zu erleichtern;
- c) soll mit den Zentralämtern anderer Länder im engen Kontakt stehen und kann mit ihnen unmittelbar in Verbindung treten.

3. Wo die Regierung einer Hohen Vertragsschließenden Partei Bundescharakter hat oder wo die Exekutivgewalt dieser Regierung zwischen Zentralregierung und Landesregierungen aufgeteilt ist, soll die in Absatz 1 erwähnte Überwachung und Koordinierung und die Durchführung der in (a) und (b) des Absatzes 2 erwähnten Funktionen in Übereinstimmung mit dem verfassungs- oder verwaltungsmäßigen Verfahren durchgeführt werden.

4. In dem Falle, in dem das vorliegende Übereinkommen auf irgendein Gebiet auf Grund des Artikels 18 angewendet worden ist, können die Bestimmungen des vorliegenden Artikels durch ein Zentralamt, das in diesem oder für dieses Gebiet errichtet wurde, ausgeführt werden, welches, wenn notwendig, in Verbindung mit dem Zentralamt im betreffenden Mutterlande vorgeht.

5. Die Befugnisse und Funktionen des Zentralamtes können der „besonderen Verwaltung“, auf die im Artikel 15 des Übereinkommens zur Beschränkung der Herstellung und Regelung der Verteilung von Suchtgiften vom Jahre 1931 Bezug genommen ist, übertragen werden.

Article 12

1. The central office shall co-operate with the central offices of foreign countries to the greatest extent possible, in order to facilitate the prevention and punishment of the offences specified in Article 2.

2. The office shall, so far as it thinks expedient, communicate to the central office of any country which may be concerned:

- (a) Particulars which would make it possible to carry out any investigations or operations relating to any transactions in progress or proposed;
- (b) Any particulars which it has been able to secure regarding the identity and the description of traffickers with a view to supervising their movements;
- (c) Discoveries of secret factories of narcotic drugs.

Article 13

1. The transmission of letters of request relating to the offences referred to in Article 2 shall be effected:

- (a) Preferably by direct communication between the competent authorities of each country or through the central offices, or
- (b) By direct correspondence between the Ministers of Justice of the two countries or by direct communication from another competent authority of the country making the request to the Minister of Justice of the country to which the request is made, or
- (c) Through the diplomatic or consular representative of the country making the request in the country to which the request is made. For this purpose, the letters of request shall be sent by such representative to the authority designated by the country to which the request is made.

2. Each High Contracting Party may, by communication to the other High Contracting Parties, express its desire that letters of request to be executed within its territory should be sent to it through the diplomatic channel.

3. In case (c) of paragraph 1, a copy of the letter of request shall at the same time be sent by the diplomatic or consular representative of the country making the request to the Minister for Foreign Affairs of the country to which application is made.

4. Unless otherwise agreed, the letter of request shall be drawn up in the language of

Artikel 12

1. Das Zentralamt wird in möglichst weitgehendem Maße mit den Zentralämtern anderer Länder zusammenarbeiten, um die Verhinderung und Bestrafung der im Artikel 2 erwähnten Delikte zu erleichtern.

2. Das Amt wird, soweit es dies für zweckdienlich hält, dem Zentralamt jedes Landes, welches betroffen sein mag, mitteilen:

- a) die Einzelheiten, die es ermöglichen, irgendwelche Nachforschungen oder Maßnahmen durchzuführen, die sich auf irgendwelche bereits im Laufe befindliche oder geplante Transaktion beziehen;
- b) alle Einzelheiten, die es hinsichtlich der Identität und der Beschreibung der Händler sicherstellen konnte, um ihre Bewegungen zu überwachen;
- c) die Entdeckung geheimer Erzeugungsstätten von Suchtgiften.

Artikel 13

1. Die Übermittlung von Ersuchsschreiben, die sich auf die im Artikel 2 verwiesenen Delikte beziehen, wird bewerkstelligt:

- a) vorzugsweise durch unmittelbare Mitteilung zwischen den zuständigen Behörden jedes Landes oder durch die Zentralämter, oder
- b) durch unmittelbaren Briefwechsel zwischen den Justizministern beider Länder oder durch unmittelbare Mitteilung seitens einer anderen zuständigen Behörde des ersuchenden Landes an den Justizminister des Landes, an welches das Ersuchen gerichtet wird, oder
- c) durch den diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Landes in dem Lande, an welches das Ersuchen gerichtet wird. Zu diesem Zwecke werden die Ersuchsschreiben durch einen solchen Vertreter an die Behörde übermittelt, die durch das ersuchte Land bezeichnet wird.

2. Jede Hohe Vertragschließende Partei kann durch eine Mitteilung an die anderen Hohen Vertragschließenden Parteien ihren Wunsch zum Ausdruck bringen, daß ihr Ersuchsschreiben, die innerhalb ihres Gebietes ausgeführt werden sollen, auf diplomatischem Wege übermittelt werden.

3. Im Falle lit. (c) des Absatzes 1 soll eine Abschrift des Ersuchsschreibens gleichzeitig durch den diplomatischen oder konsularischen Vertreter des das Ersuchen stellenden Landes an den Außenminister des Landes übermittelt werden, an welches das Ersuchen gerichtet wird.

4. Wenn nicht anders vereinbart, soll das Ersuchsschreiben in der Sprache der Behörde ab-

the authority to which request is made or in a language agreed upon by the two countries concerned.

5. Each High Contracting Party shall notify to each of the other High Contracting Parties the method, or methods, of transmission mentioned above which it will recognise for the letters of request of the latter High Contracting Party.

6. Until such notification is made by a High Contracting Party, its existing procedure in regard to letters of request shall remain in force.

7. The execution of letters of request shall not be subject to payment of taxes or expenses other than the expenses of experts.

8. Nothing in the present Article shall be construed as an undertaking on the part of the High Contracting Parties to adopt in criminal matters any form or methods of proof contrary to their laws or to execute letters of request otherwise than within the limits of their laws.

Article 14

The participation of a High Contracting Party in the present Convention shall not be interpreted as affecting that Party's attitude on the general question of criminal jurisdiction as a question of international law.

Article 15

The present Convention does not affect the principle that the offences referred to in Articles 2 and 5 shall in each country be defined, prosecuted and punished in conformity with the general rules of its domestic law.

Article 16

The High Contracting Parties shall communicate to one another through the Secretary-General of the United Nations the laws and regulations promulgated in order to give effect to the present Convention, and also an annual report on the working of the Convention in their territories.

Article 17

If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Convention, and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable

gefaßt werden, an welche sich das Ersuchen richtet oder in einer anderen von den beiden betreffenden Ländern vereinbarten Sprache.

5. Jede Hohe Vertragschließende Partei wird jeder der anderen Hohen Vertragschließenden Parteien die Art oder die Arten der oben erwähnten Übermittlung bekanntgeben, welche sie für die Ersuchsschreiben der letzteren Hohen Vertragschließenden Partei anerkennen wird.

6. Bis eine solche Mitteilung von einer Hohen Vertragschließenden Partei erfolgt, wird ihr bestehendes Verfahren hinsichtlich der Ersuchsschreiben in Geltung bleiben.

7. Die Ausführung der Ersuchsschreiben soll außer den Gebühren für die Sachverständigen nicht der Bezahlung von Abgaben oder Gebühren unterliegen.

8. Nichts im vorliegenden Artikel soll als eine Verpflichtung seitens der Hohen Vertragschließenden Parteien ausgelegt werden, in Straf-sachen irgendeine Beweisform oder Beweisverfahren, die ihren Gesetzen widersprechen, in anderer Weise als im Rahmen ihrer Gesetze anzuwenden oder Ersuchsschreiben in anderer Weise als im Rahmen ihrer Gesetze auszuführen.

Artikel 14

Die Teilnahme einer Hohen Vertragschließenden Partei am vorliegenden Übereinkommen soll nicht so ausgelegt werden, als ob sie die Haltung dieser Partei zur allgemeinen Frage der Strafgerichtsbarkeit als einer Frage des internationalen Rechtes berühre.

Artikel 15

Das vorliegende Übereinkommen berührt nicht den Grundsatz, daß die Delikte, auf die in den Artikeln 2 und 5 Bezug genommen ist, in jedem Lande im Einklang mit den allgemeinen Regeln seiner innerstaatlichen Gesetzgebung bestimmt, verfolgt und bestraft werden sollen.

Artikel 16

Die Hohen Vertragschließenden Parteien werden einander durch den Generalsekretär der Vereinten Nationen die Gesetze und Verordnungen, die, um das vorliegende Übereinkommen in Wirksamkeit treten zu lassen, verkündet wurden und ebenso jährliche Berichte über die Wirkung des Übereinkommens in ihren Gebieten mitteilen.

Artikel 17

Falls zwischen den Hohen Vertragschließenden Parteien eine Meinungsverschiedenheit irgendeiner Art bezüglich der Auslegung oder Anwendung des vorliegenden Übereinkommens entstehen sollte und falls eine solche Meinungsverschiedenheit nicht zufriedenstellend auf di-

agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

In case there is no such agreement between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the International Court of Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Statute, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Statute, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of 18 October 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 18

1. Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligation in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories or territories under suzerainty or mandate, and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

2. Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the United Nations at any time subsequently that he declares that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph, and the Convention shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the United Nations.

3. Any High Contracting Party may, at any time after the expiration of the period of five years mentioned in Article 21, declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates and overseas territories or territories under suzerainty or mandate, and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the United Nations.

4. The Secretary-General shall communicate to all the Members of the United Nations and

plomatischem Wege geregelt werden kann, so soll sie in Übereinstimmung mit irgendwelchen zwischen den Parteien in Kraft stehenden Vereinbarungen, die die Beilegung internationaler Streitigkeiten vorsehen, geregelt werden.

Falls zwischen den Parteien keine solche Vereinbarung besteht, so soll der Streitfall einer schiedsgerichtlichen oder gerichtlichen Regelung unterbreitet werden. In Ermangelung einer Einigung über die Wahl eines anderen Gerichtes wird der Streitfall auf Antrag einer jeden der Parteien dem Internationalen Gerichtshof, falls alle am Streitfall beteiligten Parteien Vertragspartner des Statutes sind und, falls eine der am Streitfall beteiligten Parteien nicht Vertragspartner des Statutes ist, einem Schiedsgericht unterbreitet, das in Übereinstimmung mit dem Haager Übereinkommen vom 18. Oktober 1907 zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle errichtet ist.

Artikel 18

1. Jede Hohe Vertragschließende Partei kann zum Zeitpunkt der Unterzeichnung, Ratifikation oder des Beitrittes erklären, daß sie durch die Annahme des vorliegenden Übereinkommens hinsichtlich aller oder irgendeiner ihrer Kolonien, Protektorate, überseeischen Gebiete oder der unter ihrer Souveränität oder Mandat stehenden Gebiete keinerlei Verpflichtung übernimmt und das vorliegende Übereinkommen soll auf keines der in einer solchen Erklärung genannten Gebiete Anwendung finden.

2. Jede Hohe Vertragschließende Partei kann dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu jedem späteren Zeitpunkt bekanntgeben, daß sie erklärt, daß das Übereinkommen auf alle oder irgendeines ihrer Gebiete, die zum Gegenstand einer Erklärung gemäß dem vorhergehenden Absatz gemacht worden sind, Anwendung finden soll, und das Übereinkommen soll auf alle in einer solchen Mitteilung genannten Gebiete neunzig Tage nach ihrem Erhalt durch den Generalsekretär der Vereinten Nationen Anwendung finden.

3. Jede Hohe Vertragschließende Partei kann zu jedem Zeitpunkt nach Ablauf des im Artikel 24 erwähnten Zeitraumes von fünf Jahren erklären, daß sie wünscht, daß das vorliegende Übereinkommen aufhören soll, auf alle oder irgendeine ihrer Kolonien, Protektorate und überseeischen Gebiete oder auf die unter ihrer Souveränität oder ihrem Mandat stehenden Gebiete Anwendung zu finden, und das Übereinkommen wird aufhören, auf die in einer solchen Erklärung genannten Gebiete Anwendung zu finden, und zwar ein Jahr nach dem Erhalt durch den Generalsekretär der Vereinten Nationen.

4. Der Generalsekretär wird allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und den im Artikel 20

to the non-member States mentioned in Article 20 all declarations and notices received in virtue of this Article.

Article 19

The present Convention, of which the French and English texts shall both be equally authoritative, shall bear this day's date, and shall, until December 31st, 1936, be open for signature on behalf of any Member of the League of Nations, or of any non-member State which received an invitation to the Conference which drew up the present Convention, or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 20

The present Convention is subject to ratification. As from 1 January 1947, the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

Article 21

1. The present Convention shall be open to accession on behalf of any Member of the United Nations or non-member State mentioned in Article 20.

2. The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and to the non-member States mentioned in that Article.

Article 22

The present Convention shall come into force ninety days after the Secretary-General of the League of Nations has received the ratifications or accessions of ten Members of the League of Nations or non-member States. It shall be registered on that date by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 23

Ratifications or accessions received after the deposit of the tenth ratification or accession shall take effect as from the expiration of a period of ninety days from the date of their receipt by the Secretary-General of the United Nations.

Article 24

1. After the expiration of five years from the date of the coming into force of the present Convention, it may be denounced by an in-

erwähnten Nichtmitgliedern alle auf Grund dieses Artikels erhaltenen Erklärungen und Mitteilungen bekanntgeben.

Artikel 19

Das vorliegende Übereinkommen, dessen französischer und englischer Text in gleicher Weise authentisch ist, trägt das Datum dieses Tages und wird bis zum 31. Dezember 1936 für jedes Mitglied des Völkerbundes und für jeden Nichtmitgliedstaat, der zur Konferenz, welche das vorliegende Übereinkommen ausgearbeitet hat, eingeladen wurde, oder dem der Völkerbundrat zu diesem Zwecke eine Abschrift des Übereinkommens zugesandt hat, zur Unterzeichnung offenstehen.

Artikel 20

Das vorliegende Übereinkommen unterliegt der Ratifikation. Vom 1. Jänner 1947 an werden die Ratifikationsurkunden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der ihren Empfang allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und den Nichtmitgliedern, denen der Generalsekretär eine Abschrift des Übereinkommens übermittelt hat, bekanntgeben wird.

Artikel 21

1. Das vorliegende Übereinkommen wird jedem Mitglied der Vereinten Nationen oder jedem im Artikel 20 erwähnten Nichtmitgliedstaat zum Beitritt offenstehen.

2. Die Beitrittsurkunden werden dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelt, der ihren Empfang allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und den in diesem Artikel erwähnten Nichtmitgliedstaaten bekanntgeben wird.

Artikel 22

Das vorliegende Übereinkommen wird neunzig Tage, nachdem der Generalsekretär des Völkerbundes die Ratifikationen oder die Beitritte von zehn Mitgliedern des Völkerbundes oder Nichtmitgliedstaaten erhalten hat, in Kraft treten. Es wird zu jenem Zeitpunkt vom Generalsekretär des Völkerbundes registriert werden.

Artikel 23

Die Ratifikationen oder Beitritte, welche nach der Hinterlegung der zehnten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde einlangen, treten nach Ablauf eines Zeitraumes von neunzig Tagen, gerechnet vom Zeitpunkt ihres Empfanges durch den Generalsekretär der Vereinten Nationen an, in Wirksamkeit.

Artikel 24

1. Nach Ablauf von fünf Jahren vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Übereinkommens kann es durch eine schriftliche,

strument in writing, deposited with the Secretary-General of the United Nations. The denunciation shall take effect one year after the date of its receipt by the Secretary-General of the United Nations and shall operate only as regards the High Contracting Party on whose behalf it has been deposited.

2. The Secretary-General shall notify all the Members of the United Nations and the non-member States mentioned in Article 20 of any denunciations received.

3. If, as a result of simultaneous or successive denunciations, the number of High Contracting Parties is reduced to less than ten, the Convention shall cease to be in force as from the date on which the last of such denunciations shall take effect in accordance with the provisions of this Article.

Article 25

Request for the revision of the present Convention may be made at any time by any High Contracting Party by means of a notice addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such notice shall be communicated by the Secretary-General to the other High Contracting Parties and, endorsed by not less than one-third of them, the High Contracting Parties agree to meet for the purpose of revising the Convention.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Geneva, the twenty-sixth day of June, one thousand nine hundred and thirty-six, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 19.

Austria:

E. Pflügl
Dr. Bruno Schultz

Belgium:

In accepting the present Convention, Belgium does not assume any obligation as regards the Belgian Congo and the territories of Ruanda-Urundi in respect of which a mandate is being exercised by her on behalf of the League of Nations.

Maurice Bourquin

United States of Brazil:

Jorge Latour
ad referendum

beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegte Urkunde gekündigt werden. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt ihres Erhalts durch den Generalsekretär der Vereinten Nationen wirksam werden und wird nur hinsichtlich der Hohen Vertragsschließenden Partei Wirkung haben, in deren Namen sie hinterlegt wurde.

2. Der Generalsekretär wird allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und den im Artikel 20 erwähnten Nichtmitgliedstaaten von allen erhaltenen Kündigungen Mitteilung machen.

3. Falls infolge von gleichzeitigen oder aufeinanderfolgenden Kündigungen die Anzahl der Hohen Vertragsschließenden Parteien auf weniger als zehn sinkt, wird das Übereinkommen aufhören, in Kraft zu stehen, und zwar von dem Zeitpunkt an, an dem die letzte dieser Kündigungen in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Artikels in Wirksamkeit tritt.

Artikel 25

Ein Antrag auf Revision des vorliegenden Übereinkommens kann zu jedem Zeitpunkt von jeder Hohen Vertragsschließenden Partei mittels einer an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichteten Anzeige eingebracht werden. Eine derartige Anzeige soll vom Generalsekretär den anderen Hohen Vertragsschließenden Parteien übermittelt werden und, falls sie von nicht weniger als einem Drittel von ihnen gutgeheißen wird, stimmen die Hohen Vertragsschließenden Parteien zu, zum Zwecke der Revision des Übereinkommens zusammenzukommen.

Zu Urkund dessen haben die oben erwähnten Bevollmächtigten das vorliegende Übereinkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Genf, den sechszwanzigsten Juni eintausendneunhundertsechunddreißig, in einer einzigen Ausfertigung, die in den Archiven des Völkerbundsekretariats hinterlegt bleiben soll und von der allen Mitgliedern des Völkerbundes und den im Artikel 19 erwähnten Nichtmitgliedstaaten beglaubigte Abschriften übermittelt werden.

Österreich:

E. Pflügl
Dr. Bruno Schultz

Belgien:

Bei der Annahme des vorliegenden Übereinkommens beabsichtigt Belgien nicht irgendwelche Verpflichtung hinsichtlich Belgisch-Kongos und der Gebiete von Ruanda-Urundi zu übernehmen, bezüglich deren es im Namen des Völkerbundes ein Mandat ausübt.

Maurice Bourquin

Vereinigte Staaten von Brasilien:

Jorge Latour
ad referendum

Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:	Großbritannien und Nordirland und alle Teile des britischen Weltreiches, die nicht Einzel-Mitglieder des Völkerbundes sind:
Oscar F. Dowson Wm. H. Coles	Oscar F. Dowson Wm. H. Coles
Canada:	Canada:
C. H. Sharman	C. H. L. Sharman
India:	Indien:
G. Hardy	G. Hardy
Bulgaria:	Bulgarien:
N. Momtchiloff	N. Momtchiloff
China:	China:
Hoo Chi-Tsai	Hoo Chi-Tsai
Colombia:	Columbien:
ad referendum Rafael Guizado	ad referendum Rafael Guizado
Cuba:	Cuba:
G. de Blanck	G. de Blanck
Denmark:	Dänemark:
William Borberg	William Borberg
Egypt:	Ägypten:
Edgar Gorra	Edgar Gorra
Ecuador:	Ekuador:
Alex Gastelú	Alex Gastelú
Spain:	Spanien:
Julio Casares	Julio Casares
Estonia:	Estland:
J. Kodar	J. Kodar
France:	Frankreich:
P. de Reffye G. Bourgois	P. de Reffye G. Bourgois
Greece:	Griechenland:
Raoul Bibica-Rosetti A. Contoumas	Raoul Bibica-Rosetti A. Contoumas
Honduras:	Honduras:
J. López Pineda	J. López Pineda
Hungary:	Ungarn:
Sous réserve de ratification Velics	Unter dem Vorbehalt der Ratifikation Velics
Japan:	Japan:
Massa-aki Hotta	Massa-aki Hotta
Mexico:	Mexiko :
Manuel Tello	Manuel Tello
Monaco:	Monaco:
Xavier Raisin	Xavier Raisin
Panama:	Panama:
ad referendum Dr. Ernesto Hoffmann	ad referendum Dr. Ernesto Hoffmann
The Netherlands:	Niederlande:
Delgorge G. Beelaerts van Blokland	Delgorge G. Beelaerts van Blokland
Poland:	Polen:
Chodzko	Chodzko
Portugal:	Portugal:
Augusto de Vasconcellos José Caeiro da Matta	Augusto de Vasconcellos José Caeiro da Matta

Roumania: C. Antoniadé
 Switzerland: C. Gorgé
 Czechoslovakia: Dr. Antonín Koukal
 Union of Soviet Socialist Republics: G. Lachkevitch
 Uruguay: V. Benavides
 Alfredo de Castro
 Venezuela: ad referendum:
 Arocha

Protocol of Signature

When signing the Convention of 1936 for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs dated this day, the undersigned Plenipotentiaries, in the name of their Governments, declare to have agreed:

1. To China making acceptance of the Convention subject to the following reservation as to Article 9:

„So long as the consular jurisdiction still enjoyed by the nationals of certain Powers in China is not abolished, the Chinese Government is unable to assume the obligations resulting from Article 9, involving a general undertaking by the Contracting Parties to grant the extradition of foreigners guilty of the offences referred to in that Article.“

2. That the Netherlands make their acceptance of the Convention subject to the reservation that, according to the basic principles of penal law in the Netherlands, they are able to comply with sub-paragraph (c) of Article 2 only in circumstances where there is a commencement of execution.

3. That India makes its acceptance of the Convention subject to the reservation that the said Convention does not apply to the Indian States or to the Shan States (which are part of British India).

In faith whereof the undersigned have affixed their signatures to the present Protocol.

Done at Geneva, the twenty-sixth day of June, one thousand nine hundred and thirty-six, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League of Nations and to the non-member States referred to in Article 19 of the Convention.

Rumänien: C. Antoniadé
 Schweiz: C. Gorgé
 Tschechoslowakei: Dr. Antonín Koukal
 Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken: G. Lachkevitch
 Uruguay: V. Benavides
 Alfredo de Castro
 Venezuela: ad referendum:
 Arocha

Unterzeichnungsprotokoll.

Bei der Unterzeichnung des Übereinkommens von 1936 zur Unterdrückung des unerlaubten Handels mit Suchtgiften von diesem Tage erklären die unterzeichneten Bevollmächtigten im Namen ihrer Regierungen übereingekommen zu sein:

1. daß China die Annahme des Übereinkommens dem folgenden Vorbehalt in bezug auf Artikel 9 unterwirft:

„Solange die Konsular-Gerichtsbarkeit, deren sich die Staatsangehörigen gewisser Mächte in China erfreuen, nicht beseitigt ist, ist die Chinesische Regierung nicht imstande, die Verpflichtungen, die sich aus dem Artikel 9 ableiten, und die eine allgemeine Verpflichtung durch die Hohen Vertragsschließenden Parteien einschließen, die Auslieferung von Ausländern, die der in diesem Artikel erwähnten Delikte schuldig sind, zu gewähren, einzuhalten.“

2. Daß die Niederlande ihre Annahme des Übereinkommens von dem Vorbehalt abhängig machen, daß sie gemäß den in den Niederlanden geltenden Grundsätzen des Strafrechts nur in den Fällen gemäß lit. (c) des Artikels 2 vorgehen können, in denen eine Ausführungshandlung gesetzt wird.

3. Daß Indien seine Annahme des Übereinkommens von dem Vorbehalt abhängig macht, daß das besagte Übereinkommen nicht auf die Indischen Staaten oder auf die Shan-Staaten (welche einen Teil Britisch-Indiens bilden) Anwendung findet.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten ihre Unterschrift dem vorliegenden Protokoll beigesetzt.

Geschehen zu Genf, den sechszwanzigsten Juni eintausendneunhundertsechunddreißig, in einer einzigen Ausfertigung, die in den Archiven des Völkerbundsekretariates hinterlegt bleiben soll und von der allen Mitgliedern des Völkerbundes und den im Artikel 19 des Übereinkommens erwähnten Nichtmitgliedstaaten beglaubigte Abschriften übermittelt werden.

Final act

The Governments of Afghanistan, the United States of America, Austria, the United States of Brazil, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Bulgaria, Canada, Chile, China, Cuba, Denmark, Egypt, Ecuador, Spain, France, Greece, Honduras, Hungary, India, Iraq, the Irish Free State, Japan, Liechtenstein, the United States of Mexico, Nicaragua, Norway, Panama, the Netherlands, Peru, Poland, Portugal, Roumania, Siam, Switzerland, Czechoslovakia, Turkey, the Union of Soviet Socialist Republics, Uruguay, the United States of Venezuela, and Yugoslavia,

Having accepted the invitation extended to them in execution of a resolution adopted by the Council of the League of Nations on January 20th, 1936, for the purpose of concluding a Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs,

Have appointed the following delegates:

Afghanistan:

Delegate:

His Excellency General M o h a m e d O m e r Khan Delegate to the Assembly of the League of Nations, Deputy Permanent Delegate to the League of Nations.

United States of America:

Delegates:

Mr. Stuart J. Fuller, Assistant Chief of the Division of Far Eastern Affairs, Department of State, Representative of the United States of America on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

Mr. Harry J. Anslinger, Commissioner of Narcotics of the Treasury Department.

Legal Adviser:

Mr. Frank X. Ward, Assistant Legal Adviser of the Department of State.

Austria:

Delegates:

His Excellency M. Emerich Pflügl, Permanent Representative to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

Dr. Bruno Schultz, Former Vice-President of the Vienna Police, Representative of Austria on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

United States of Brazil:

Delegate:

M. Jorge Latour, Secretary of Legation.

Schlußakt.

Die Regierungen Afghanistans, der Vereinigten Staaten von Amerika, Österreichs, der Vereinigten Staaten von Brasilien, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, Bulgariens, Canadas, Chiles, Chinas, Cubas, Dänemarks, Ägyptens, Ekuadors, Spaniens, Frankreichs, Griechenlands, Honduras, Ungarns, Indiens, Iraks, des Irischen Freistaates, Japans, Liechtensteins, der Vereinigten Staaten von Mexiko, Nikaraguas, Norwegens, Panamas, der Niederlande, Perus, Polens, Portugals, Rumäniens, Siams, der Schweiz, der Tschechoslowakei, der Türkei, der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken, Uruguays, der Vereinigten Staaten von Venezuela und Jugoslawiens,

welche die Einladung angenommen haben, die an sie in Ausführung der vom Völkerbundrat am 20. Jänner 1936 angenommenen Resolution zum Zwecke des Abschlusses eines Übereinkommens zur Unterdrückung des unerlaubten Handels mit Suchtgiften ergangen ist,

haben die folgenden Delegierten ernannt:

Afghanistan:

Delegierten:

Seine Exzellenz General M o h a m m e d O m e r Khan, Delegierten bei der Völkerbundversammlung, Ständigen Stellvertretenden Delegierten beim Völkerbund.

Vereinigte Staaten von Amerika:

Delegierte:

Herrn Stuart J. Fuller, Stellvertretenden Chef der Fernostabteilung im State-Department, Vertreter der Vereinigten Staaten von Amerika im Beratenden Komitee für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.

Herrn Harry J. Anslinger, Beauftragten für Suchtgifte im Finanzministerium.

Rechtsberater:

Herrn Frank X. Ward, Stellvertretenden Rechtsberater des State-Department.

Österreich:

Delegierte:

Seine Exzellenz Herrn Emerich Pflügl, Ständigen Vertreter beim Völkerbund, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister.

Dr. Bruno Schultz, Ehemaligen Vizepräsidenten der Wiener Polizei, Vertreter Österreichs beim Beratenden Komitee für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.

Vereinigte Staaten von Brasilien:

Delegierten:

Herrn Jorge Latour, Legationssekretär.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

Delegates:

Mr. Oscar Follet D o w s o n, C. B. E., Legal Adviser to the Home Office.

Major William Hewett C o l e s, D. S. O., Representative of the United Kingdom on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

Bulgaria:

Delegates:

His Excellency M. Nicolas M o m t c h i l o f f, Permanent Delegate to the League of Nations Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary;

M. Eugène S i l i a n o f f, Secretary of the Permanent Delegation to the League of Nations and Secretary of the Legation in Berne.

Canada:

Delegate:

Colonel C. H. L. S h a r m a n, C. M. G., C. B. E., Chief of the Narcotic Division of the Department of Pensions and National Health and Representative of Canada on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

Secretary:

Mr. Alfred R i v e.

Chile:

Delegate:

M. Francisco Hernandez J i m e n e z, Head of the Nutrition and Drugs Section of the Ministry of Health.

China:

Delegate:

His Excellency Dr. Hoo C h i - T s a i, Director of the Permanent Office of the Delegation to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

Substitute:

M. C h e n T i n g, First Secretary of the Permanent Office of the Delegation to the League of Nations.

Secretary:

M. Yone M i n g L e e, Secretary of the Legation in Berne.

Cuba:

Delegate:

His Excellency M. Guillermo de B l a n c k, Permanent Delegate to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland und alle Teile des Britischen Weltreiches, welche nicht Einzel-Mitglieder des Völkerbundes sind:

Delegierte:

Herrn Oscar Follet D o w s o n, C. B. E., Rechtsberater im Innenministerium;

Major William Hewett C o l e s, D. S. O., Vertreter des Vereinigten Königreiches beim Beratenden Komitee für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.

Bulgarien:

Delegierte:

Seine Exzellenz Herrn Nicolas M o m t c h i l o f f, Ständigen Delegierten beim Völkerbund, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister;

Herrn Eugène S i l i a n o f f, Sekretär der Ständigen Delegation beim Völkerbund und Sekretär der Gesandtschaft in Bern.

Canada:

Delegierten:

Oberst C. H. L. S h a r m a n, C. M. G., C. B. E., Chef der Suchtgiftabteilung im Ressort für Pensionen und nationale Gesundheit, Vertreter Canadas beim Beratenden Komitee für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.

Sekretär:

Herrn Alfred R i v e.

Chile:

Delegierten:

Herrn Francisco H e r n a n d e z J i m e n e z, Chef der Ernährungs- und Suchtgiftabteilung des Gesundheitsministeriums.

China:

Delegierten:

Seine Exzellenz Dr. Hoo C h i - T s a i, Direktor des Ständigen Büros der Delegation beim Völkerbund, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat.

Ersatz-Delegierten:

Herrn C h e n T i n g, Ersten Sekretär des Ständigen Büros der Delegation beim Völkerbund.

Sekretär:

Herrn Yone M i n g L e e, Sekretär der Gesandtschaft in Bern.

Cuba:

Delegierten:

Seine Exzellenz Herrn Guillermo de B l a n c k, Ständigen Delegierten beim Völkerbund, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat.

Denmark:

Delegate:

His Excellency M. William Borberg, Permanent Delegate to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

Substitute:

M. Holger Oluf Quistgaard Bech, First Secretary of the Permanent Delegation to the League of Nations.

Egypt:

Delegate:

M. Edgar Gorra, Royal Adviser, "Directeur du contentieux de l'Etat", Alexandria.

Ecuador:

Delegate:

M. Alejandro Gastelú Concha, Secretary of the Permanent Delegation to the League of Nations, Consul-General of Ecuador in Geneva.

Spain:

Delegate:

M. Julio Casares, Representative of Spain on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

Legal Adviser:

M. Manuel Lopez Rey, Professor of Penal Law.

France:

Delegate:

His Excellency M. de Reffye, Minister Plenipotentiary, "Sous-Directeur du contentieux et des chancelleries" at the Ministry of Foreign Affairs.

Substitute:

M. Gaston Bourgois, Consul-General of France.

Greece:

Delegate:

His Excellency M. Raoul Bibica-Rosetti, Permanent Delegate to the League of Nations, Minister Plenipotentiary.

Substitute:

M. Alexandre Contoumas, First Secretary of the Permanent Delegation to the League of Nations.

Honduras:

Delegate:

His Excellency Dr. Julian López Pineda, Permanent Delegate to the League of Nations, Chargé d'Affaires in Paris.

Hungary:

Delegate:

His Excellency M. László de Velics, Chief of the Delegation to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.

Dänemark:

Delegierten:

Seine Exzellenz Herrn William Borberg, Ständigen Delegierten beim Völkerbund, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister.

Ersatz-Delegierten:

Herrn Holger Oluf Quistgaard Bech, Erster Sekretär der Ständigen Delegation beim Völkerbund.

Ägypten:

Delegierten:

Herrn Edgar Gorra, Königlicher Rat, Direktor des „contentieux de l'Etat“, Alexandrien.

Ecuador:

Delegierten:

Herrn Alejandro Gastelú Concha, Sekretär der Ständigen Delegation beim Völkerbund, Generalkonsul von Ecuador in Genf.

Spanien:

Delegierten:

Herrn Julio Casares, Vertreter Spaniens beim Beratenden Komitee für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.

Rechtsberater:

Herrn Manuel Lopez Rey, Professor des Strafrechtes.

Frankreich:

Delegierten:

Seine Exzellenz Herrn de Reffye, bevollmächtigten Minister, Stellvertretenden Direktor des „contentieux et des chancelleries“ im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten.

Ersatz-Delegierten:

Herrn Gaston Bourgois, Generalkonsul von Frankreich.

Griechenland:

Delegierten:

Seine Exzellenz Herrn Raoul Bibica-Rosetti, Ständigen Delegierten beim Völkerbund, bevollmächtigten Minister.

Ersatz-Delegierten:

Herrn Alexander Contoumas, Ersten Sekretär der Ständigen Delegation beim Völkerbund.

Honduras:

Delegierten:

Seine Exzellenz Dr. Julian López Pineda, Ständigen Delegierten beim Völkerbund, Geschäftsträger in Paris.

Ungarn:

Delegierten:

Seine Exzellenz Herrn László de Velics, Chef der Delegation beim Völkerbund, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat.

- Substitute:
M. László B a r t o k, First Secretary of Legation at the Permanent Delegation to the League of Nations.
- India:
Delegate:
Gordon Sidey H a r d y, Esq., C. I. E., I. C. S., Vice-Chairman of the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.
- Iraq:
Delegate:
Sahib Bey N a j i b, Head of the Permanent Delegation to the League of Nations, Counsellor of Legation.
- Irish Free State:
Delegate:
Mr. Francis Thomas C r e m i n s, Permanent Delegate to the League of Nations.
- Japan:
Delegate:
His Excellency Massa-aki H o t t a, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council.
- Experts:
M. Unji K o n n o, Technical Expert of the Tokio Hygienic Laboratory.
M. Morikatsu I n a g a k i, Expert attached to the Foreign Office.
- Secretaries:
M. Yoshiro S u g i t a, Secretary of the Department of Overseas Affairs.
M. Bushichiro O t a k e, Secretary of the Department of Justice.
M. Kumao N i s h i m u r a, Second Secretary of the Embassy in Paris.
- Liechtenstein:
Delegate:
M. Camille G o r g é, Counsellor of Legation Chief of the League of Nations Section of the Swiss Federal Political Department.
- Expert:
M. E. S c h e i m, Assistant to the Police Division, Swiss Federal Department of Justice and Police.
- United States of Mexico:
Delegate:
M. Manuel T e l l o, First Secretary of the Mexican Foreign Service, Representative of Mexico on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.
- Nicaragua:
Delegate:
His Excellency M. Francisco T o m á s M e d i n a, Permanent Delegate to the League of Nations, Minister Plenipotentiary.
- Ersatz-Delegierten:
Herrn László B a r t o k, Ersten Legationssekretär der Ständigen Delegation beim Völkerbund.
- Indien:
Delegierten:
Herrn Gordon Sidey H a r d y, C. I. E., I. C. S., Vizepräsidenten des Beratenden Komitees für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.
- Irak:
Delegierten:
Sahib Bey N a j i b, Chef der Ständigen Delegation beim Völkerbund, Legationsrat.
- Irischer Freistaat:
Delegierten:
Herrn Francis Thomas C r e m i n s, Ständigen Delegierten beim Völkerbund.
- Japan:
Delegierten:
Seine Exzellenz Massa-aki H o t t a, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat.
Sachverständige:
Herrn Unji K o n n o, Technischen Sachverständigen des Hygienischen Laboratoriums von Tokio.
Herrn Morikatsu I n a g a k i, dem Auswärtigen Amt zugeteilten Sachverständigen.
Sekretäre:
Herrn Yoshiro S u g i t a, Sekretär des Ministeriums für Überseeische Angelegenheiten.
Herrn Bushichiro O t a k e, Sekretär im Justizministerium.
Herrn Kumao N i s h i m u r a, Zweiten Sekretär bei der Gesandtschaft in Paris.
- Liechtenstein:
Delegierten:
Herrn Camille G o r g é, Legationsrat, Chef der Völkerbundsabteilung des Schweizerischen Eidgenössischen Politischen Departements, Bern.
Experten:
Herrn E. S c h e i m, Beamten der Polizeiabteilung, Schweizerisches Eidgenössisches Justiz- und Polizei-Departement.
- Vereinigte Staaten von Mexiko:
Delegierten:
Herrn Manuel T e l l o, Ersten Sekretär des mexikanischen Auswärtigen Dienstes, Vertreter Mexikos beim Beratenden Komitee für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.
- Nicaragua:
Delegierten:
Seine Exzellenz Herrn Francisco T o m á s M e d i n a, Ständigen Delegierten beim Völkerbund, bevollmächtigten Minister.

Norway:

Delegate:

M. Einar M a s e n g, Permanent Delegate to the League of Nations.

Panama:

Delegate:

Dr. Ernesto H o f f m a n n, Permanent Delegate to the League of Nations.

The Netherlands:

Delegates:

M. J. H. D e l g o r g e, Adviser of the Government of the Netherlands on international opium questions and Netherlands Representative on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

Dr. J. R. M. v a n A n g e r e n, Director, Chief of the Police Section at the Ministry of Justice.

Substitute and Secretary:

Jonkheer G. B e e l a e r t s v a n B l o k l a n d, Assistant Editor to the Ministry of Foreign Affairs.

Peru:

Delegate:

M. Enrique T r u j i l l o B r a v o, Engineer.

Poland:

Delegate:

His Excellency Dr. Witold C h o d z k o, Former Minister of Public Health, Chairman of the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

Technical Adviser:

M. Kazimierz T r e b i c k i, First Secretary at the Delegation to the League of Nations.

Portugal:

Delegates:

His Excellency Dr. Augusto de V a s c o n c e l l o s, Permanent Delegate to the League of Nations, Minister Plenipotentiary.

His Excellency Professor José C a e i r o d a M a t t a, Rector of the University of Lisbon.

Secretary:

M. Henrique da G u e r r a Q u a r e s m a V i a n n a, Chargé d'Affaires to the League of Nations, Counsellor of Legation.

Roumania:

Delegate:

His Excellency M. Constantin A n t o n i a d e, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the League of Nations.

Substitute:

M. Dino C a n t e m i r, Secretary of the Delegation to the League of Nations.

Norwegen:

Delegierten:

Herrn Einar M a s e n g, Ständigen Delegierten beim Völkerbund.

Panama:

Delegierten:

Dr. Ernesto H o f f m a n n, Ständigen Delegierten beim Völkerbund.

Niederlande:

Delegierte:

Herrn J. H. D e l g o r g e, Berater der Niederländischen Regierung in internationalen Opium-Fragen und niederländischen Vertreter beim Beratenden Komitee für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.

Dr. J. R. M. v o n A n g e r e n, Direktor, Chef der Polizei-Abteilung im Justizministerium.

Ersatz-Delegierten und Sekretär:

Jonkheer G. B e e l a e r t s v a n B l o k l a n d, Stellvertretenden Redakteur im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten.

Peru:

Delegierten:

Herrn Enrique T r u j i l l o B r a v o, Ingenieur.

Polen:

Delegierten:

Seine Exzellenz Dr. Witold C h o d z k o, Ehemaligen Minister für Öffentliche Gesundheit, Präsident des Beratenden Komitees für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.

Technischen Ratgeber:

M. Kazimierz T r e b i c k i, Ersten Sekretär bei der Delegation beim Völkerbund.

Portugal:

Delegierte:

Seine Exzellenz Dr. Augusto de V a s c o n c e l l o s, Ständigen Delegierten beim Völkerbund, bevollmächtigten Minister;

Seine Exzellenz Professor José C a e i r o d a M a t t a, Rektor der Universität Lissabon.

Sekretär:

Herrn Henrique da G u e r r a Q u a r e s m a V i a n n a, Geschäftsträger beim Völkerbund, Legationsrat.

Rumänien:

Delegierten:

Seine Exzellenz Herrn Constantin A n t o n i a d e, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Völkerbund.

Ersatz-Delegierten:

Herrn Dino C a n t e m i r, Sekretär der Delegation beim Völkerbund.

Siam:

Delegate:

His Excellency Phya Rajawangsan,
Permanent Delegate to the League of Nations,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Court of St. James.

Substitute:

Luang Bhadravadi, Secretary of Legation at the Legation in London.

Secretary:

Luang Chamnong-Dithakar, Secretary of Legation at the Legation in London.

Switzerland:

Delegate:

M. Camille Gorgé, Counsellor of Legation,
Chief of the League of Nations Section at the Federal Political Department.

Expert:

M. E. Scheim, Assistant to the Police Division, Federal Department of Justice and Police.

Czechoslovakia:

Delegate:

Dr. Antonín Koukal, Adviser at the Ministry of Justice.

Turkey:

Delegate:

M. Numan Tahir Seymen, Consul-General at Geneva.

Union of Soviet Socialist Republics:

Delegate:

M. Georges Lachkevitch, Legal Adviser at the People's Commissariat for Foreign Affairs.

Uruguay:

Delegates:

His Excellency M. Victor Benavides,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council;

His Excellency Dr. Alfredo de Castro,
Envoy Extraordinary to His Majesty the King of the Belgians and to Her Majesty the Queen of the Netherlands, Representative of Uruguay on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

United States of Venezuela:

Delegate:

His Excellency M. Manuel Arocha,
Permanent Delegate to the League of Nations,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

Yugoslavia:

Delegate:

His Excellency Dr. Ivan Soubbotitch,
Permanent Delegate to the League of Nations.

Siam:

Delegierten:

Seine Exzellenz Phya Rajawangsan,
Ständigen Delegierten beim Völkerbund,
außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Hof von St. James.

Ersatz-Delegierten:

Luang Bhadravadi, Legationssekretär bei der Gesandtschaft in London.

Sekretär:

Luang Chamnong-Dithakar, Legationssekretär bei der Gesandtschaft in London.

Schweiz:

Delegierten:

Herrn Camille Gorgé, Legationsrat, Chef der Völkerbundsabteilung beim Eidgenössischen Politischen Departement.

Experten:

Herrn E. Scheim, Beamten der Polizeiabteilung, Eidgenössisches Justiz- und Polizei-Departement.

Tschechoslowakei:

Delegierten:

Dr. Antonín Koukal, Rat im Justizministerium.

Türkei:

Delegierten:

Herrn Numan Tahir Seymen, Generalkonsul in Genf.

Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken:

Delegierten:

Herrn Georges Lachkevitch, Rechtsberater im Volkskommissariat für Auswärtige Angelegenheiten.

Uruguay:

Delegierte:

Seine Exzellenz Herrn Victor Benavides,
außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat.

Seine Exzellenz Dr. Alfredo de Castro,
außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem König der Belgier und Ihrer Majestät der Königin der Niederlande, Vertreter Uruguays im Beratenden Komitee für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.

Vereinigte Staaten von Venezuela:

Delegierten:

Seine Exzellenz Herrn Manuel Arocha,
Ständigen Delegierten beim Völkerbund,
außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister.

Jugoslawien:

Delegierten:

Seine Exzellenz Dr. Ivan Soubbotitch,
Ständigen Delegierten beim Völkerbund.

Experts:

M. Bochko Djordjevitch, Secretary to the Royal Ministry of Trade and Industry;

Dr. Vladimir Manoilovitch, Secretary of the Permanent Delegation to the League of Nations.

Participating at the Conference as Observers:
Finland:

M. Helge von Knorring, First Secretary of Legation.

Latvia:

M. Karlis Kalnins, First Secretary of Legation.

Participating at the Conference in an Advisory Capacity and as Experts:

International Criminal Police Commission:

Mr. Norman Kendal, C. B. E., Assistant Commissioner of the Metropolitan Police, London.

Dr. Bruno Schultz, Former Vice-President of the Vienna Police, Representative of Austria on the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs.

who accordingly assembled at Geneva.

The Council of the League of Nations appointed as President of the Conference:

M. Joseph Limburg, Member of the Council of States of the Netherlands.

The Conference has appointed as Vice-President:

M. De Reffye, Minister Plenipotentiary, "Sous-Directeur du contentieux et des chancelleries" at the Ministry of Foreign Affairs of the French Republic.

The functions of Secretary-General to the Conference were assumed by:

M. Eric Einar Ekstrand, Director of the Opium Traffic and Social Questions Sections, representing the Secretary-General of the League of Nations.

In the course of a series of meetings between June 8th and June 26th, 1936, the instruments hereinafter enumerated were drawn up:

1. Convention of 1936 for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs.
2. Protocol of Signature of the Convention.

The Conference also adopted the following:

I. Interpretations.

1. It is understood that the provisions of the Convention, and in particular the provisions of Articles 2 and 5, do not apply to offences committed unintentionally.

Sachverständige:

Herrn Bochko Djordjevitch, Sekretär im Königlichen Handels- und Industrie-Ministerium;

Dr. Vladimir Manoilovitch, Sekretär der Ständigen Delegation beim Völkerbund.

An der Konferenz nahmen als Beobachter teil:

Finnland:

Herr Helge von Knorring, Erster Legationssekretär.

Lettland:

Herr Karlis Kalnins, Erster Legationssekretär.

An der Konferenz in beratender Eigenschaft und als Sachverständige teilnehmend:

Internationale Kriminalpolizei-Kommission:

Herr Norman Kendal, C. B. E., Stellvertretender Kommissar der „Metropolitan“-Polizei, London.

Dr. Bruno Schultz, Ehemaliger Vizepräsident der Wiener Polizei, Vertreter Österreichs beim Beratenden Komitee für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften.

die in Genf zusammengekommen sind.

Der Völkerbund ernannte zum Präsidenten der Konferenz:

Herrn Joseph Limburg, Mitglied des Staatsrates der Niederlande.

Die Konferenz hat zum Vizepräsidenten ernannt:

Herrn de Reffye, bevollmächtigten Minister, Stellvertretenden Direktor des „contentieux et des chancelleries“ im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Französischen Republik.

Die Funktionen des Generalsekretärs bei der Konferenz wurden wahrgenommen von:

Herrn Eric Einar Ekstrand, Direktor der Abteilungen für Opiumhandel und Soziale Fragen, der den Generalsekretär des Völkerbundes vertrat.

Im Laufe einer Reihe von Tagungen zwischen dem 8. Juni und dem 26. Juni 1936 wurden die nachstehend aufgezählten Urkunden verfaßt:

1. Übereinkommen von 1936 zur Unterdrückung des unerlaubten Handels mit Suchtgiften.
2. Unterzeichnungsprotokoll des Übereinkommens.

Die Konferenz hat ebenso nachstehendes angenommen:

I. Auslegungen.

1. Es besteht Einverständnis, daß die Bestimmungen des Übereinkommens und insbesondere die Bestimmungen der Artikel 2 und 5 auf nicht vorsätzlich begangene Delikte keine Anwendung finden.

2. Article 15 is to be interpreted in the sense that the Convention does not in particular affect the liberty of the High Contracting Parties to regulate the principles under which mitigating circumstances may be taken into account.

II. Recommendations.

1. The Conference,

Recalling that the International Opium Conference of 1912, determined to bring about the gradual suppression of the abuse of opium, inserted in the International Opium Convention of 1912 the following Article 6: "The contracting Powers shall take measures for the gradual and effective suppression of the manufacture of, internal trade in and use of prepared opium, with due regard to the varying circumstances of each country concerned, unless regulations on the subject are already in existence";

Recalling that the Parties to the Geneva Opium Agreement of 1925, in the Preamble, declared that they were fully determined to bring about the gradual and effective suppression of the manufacture of, internal trade in and use of prepared opium, as provided for in Chapter II of the International Opium Convention of 1912, in their Far Eastern possessions and territories, including leased or protected territories, in which the use of prepared opium is temporarily authorised; and that they were desirous, on the grounds of humanity and for the purpose of promoting the social and moral welfare of their peoples, of taking all possible steps for achieving the suppression of the use of opium for smoking with the least possible delay;

Desiring to take the opportunity afforded by the present Conference of urging the countries concerned to continue their efforts in this matter:

Recommends that Governments which still permit use of opium for other than medical or scientific purposes should without undue delay take effective action with a view to the abolition of such use of opium.

2. The Conference recommends that countries which recognise the principle of extradition of their nationals should grant the extradition of such of their nationals as, being in their territory, are guilty of the commission abroad of the offences dealt with in Article 2, even if the extradition treaty applicable con-

2. Artikel 15 ist in dem Sinne auszulegen, daß das Übereinkommen insbesondere nicht die Freiheit der Hohen Vertragschließenden Parteien berührt, die Grundsätze zu bestimmen, denen gemäß mildernde Umstände in Betracht gezogen werden können.

II. Empfehlungen.

1. Die Konferenz,

indem sie daran erinnert, daß die Internationale Opium-Konferenz von 1912, entschlossen, in der fortschreitenden Unterdrückung des Opiummißbrauches fortzufahren, in das Internationale Opium-Abkommen von 1912 den folgenden Artikel 6 aufgenommen hat: „Die Vertragsmächte werden unter Berücksichtigung der besonderen Verhältnisse in den einzelnen Ländern zum Zwecke der allmählichen und wirksamen Unterdrückung der Herstellung, des Vertriebes im Inlande und der Verwendung von zubereitetem Opium Maßnahmen treffen, sofern nicht bereits entsprechende Bestimmungen bestehen“;

indem sie daran erinnert, daß die Vertragspartner des Genfer Opium-Abkommens von 1925 in der Präambel erklärten, daß sie fest entschlossen wären, die fortschreitende und wirksame Unterdrückung der Herstellung des Vertriebs im Inlande und der Verwendung von zubereitetem Opium, wie dies in Kapitel II des internationalen Opium-Abkommens von 1912 vorgesehen ist, in ihren fernöstlichen Besitzungen und Gebieten, einschließlich der Pacht- oder Schutzgebiete, in welchen die Verwendung von zubereitetem Opium einstweilig gestattet ist, durchzuführen, und daß sie von dem Wunsche beseelt seien, aus Gründen der Humanität und, um die soziale und moralische Wohlfahrt ihrer Völker zu fördern, alle möglichen Maßnahmen einzuleiten, um die Unterdrückung der Verwendung des Opiums zum Rauchen unverzüglich zu erreichen;

vom Wunsche beseelt, die durch die gegenwärtige Konferenz gebotene Gelegenheit zu ergreifen, die betreffenden Staaten dringend aufzufordern, ihre Bemühungen in dieser Richtung fortzusetzen:

empfiehlt, daß die Regierungen, welche die Verwendung von Opium für andere als medizinische oder wissenschaftliche Zwecke noch gestatten, unverzüglich wirksame Maßnahmen ergreifen, um die Beseitigung einer solchen Verwendung von Opium herbeizuführen.

2. Die Konferenz empfiehlt, daß die Länder, welche den Grundsatz der Auslieferung ihrer Staatsangehörigen anerkennen, die Auslieferung von denjenigen ihrer Staatsangehörigen zugehen sollen, die sich auf ihrem Staatsgebiet befinden und die schuldig sind, im Auslande eines der im Artikel 2 erwähnten Delikte begangen zu

rains a reservation on the subject of the extradition of nationals.

3. The Conference recommends the High Contracting Parties to create, where necessary, a specialised police service for the purpose of the present Convention.

4. The Conference recommends that the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs should consider the question whether it is desirable that meetings of the representatives of the central offices of the High Contracting Parties should take place in order to ensure, improve and develop international co-operation as provided for in the present Convention, and, should occasion arise, to give an opinion to the Council of the League of Nations on the subject.

In faith whereof the Delegates have signed the present Act.

Done at Geneva, the twenty-sixth day of June, one thousand nine hundred and thirty-six, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations and of which authenticated copies shall be delivered to all States represented at the Conference.

haben, selbst dann, wenn der anzuwendende Auslieferungsvertrag einen Vorbehalt hinsichtlich der Auslieferung der eigenen Staatsangehörigen enthält.

3. Die Konferenz empfiehlt den Hohen Vertragsschließenden Teilen, wo notwendig, einen spezialisierten Polizeidienst für die Zwecke des vorliegenden Übereinkommens zu schaffen.

4. Die Konferenz empfiehlt, daß das Beratende Komitee für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften die Frage erwägen soll, ob es wünschenswert ist, daß Tagungen der Vertreter der Zentralämter der Hohen Vertragsschließenden Parteien stattfinden sollen, um die internationale Zusammenarbeit, wie sie im vorliegenden Übereinkommen vorgesehen ist, zu sichern, zu verbessern und zu entwickeln und gegebenenfalls diesbezüglich dem Völkerbundrat ein Gutachten abzugeben.

Zu Urkund dessen haben die Delegierten den vorliegenden Akt unterzeichnet.

Geschehen zu Genf, den sechsundzwanzigsten Juni eintausendneuhundertundsechunddreißig in einer einzigen Ausfertigung, die in den Archiven des Sekretariats des Völkerbundes hinterlegt wird und von der authentische Ausfertigungen allen auf der Konferenz vertretenen Staaten übermittelt werden.

für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich dessen gewissenhafte Erfüllung.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterfertigt, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für soziale Verwaltung und vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 7. April 1950.

Der Bundespräsident:

Renner

Der Bundeskanzler:

Figl

Der Bundesminister für soziale Verwaltung:

Maisel

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:

Gruber

Die Ratifikationsurkunde wurde am 17. Mai 1950 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; gemäß seinem Artikel 23 ist das Übereinkommen für Österreich am 15. August 1950 wirksam geworden.

Folgende Staaten haben bis einschließlich 16. Mai 1950 das Übereinkommen sowie das Unterzeichnungsprotokoll ratifiziert beziehungsweise sind ihm beigetreten:

Ägypten, Belgien, Brasilien, Canada, China, Columbien, Frankreich, Griechenland, Guatemala, Haiti, Indien, Rumänien, Türkei.

Figl

179.

Der Bundespräsident der Republik Österreich erklärt hiemit, dem Protokoll vom 11. Dezember 1946, betreffend die Abänderung der im Haag am 23. Jänner 1912, in Genf am 11. Februar 1925, am 19. Februar 1925 und am 13. Juli 1931, in Bangkok am 27. November 1931 und in Genf am 26. Juni 1936, betreffend die Suchtgifte abgeschlossenen Abkommen, Übereinkommen und Protokolle, welches also lautet:

(Übersetzung)

Protocol amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936

The States Parties to the present Protocol, considering that under the international Agreements, Conventions and Protocols relating to narcotic drugs which were concluded on 23 January 1912, 11 February 1925, 19 February 1925, 13 July 1931, 27 November 1931 and 26 June 1936, the League of Nations was invested with certain duties and functions for whose continued performance it is necessary to make provision in consequence of the dissolution of the League, and considering that it is expedient that these duties and functions should be performed henceforth by the United Nations and the World Health Organization or its Interim Commission, have agreed upon the following provisions:

Article I

The States Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, each in respect of the instruments to which it is a

Protocole amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936

Les Etats Parties au présent Protocole, considérant que les Accords, Conventions et Protocoles internationaux concernant les stupéfiants qui ont été conclus le 23 janvier 1912, le 11 février 1925, le 19 février 1925, le 13 juillet 1931, le 27 novembre 1931 et le 26 juin 1936 ont confié à la Société des Nations certains devoirs et certaines fonctions et, en raison de la dissolution de la Société des Nations, il est nécessaire de prendre des dispositions en vue d'en assurer l'accomplissement sans interruption, et considérant qu'il est opportun que ces devoirs et fonctions soient accomplis désormais par l'Organisation des Nations Unies et par l'Organisation mondiale de la santé ou par sa Commission intérimaire, sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

Les Etats Parties au présent Protocole prennent l'engagement qu'entre eux-mêmes, chacun en ce qui concerne les instruments auxquels il est

Protokoll, betreffend die Abänderung der im Haag am 23. Jänner 1912, in Genf am 11. Februar 1925, am 19. Februar 1925 und am 13. Juli 1931, in Bangkok am 27. November 1931 und in Genf am 26. Juni 1936, betreffend die Suchtgifte abgeschlossenen Abkommen, Übereinkommen und Protokolle

Die Vertragspartner des vorliegenden Protokolls sind in Anbetracht der Tatsache, daß gemäß den internationalen Abkommen, Übereinkommen und Protokollen, betreffend die Suchtgifte, welche am 23. Jänner 1912, am 11. Februar 1925, am 19. Februar 1925, am 13. Juli 1931, am 27. November 1931 und am 26. Juni 1936 abgeschlossen wurden, der Völkerbund mit gewissen Pflichten und Funktionen betraut war, für deren ununterbrochene Ausübung es infolge der Auflösung des Völkerbundes notwendig ist, Vorsorge zu treffen, und in Anbetracht der Tatsache, daß es zweckmäßig ist, daß diese Pflichten und Funktionen fortan durch die Vereinten Nationen und die Weltgesundheitsorganisation oder deren Interimskommission ausgeübt werden, über die folgenden Bestimmungen übereingekommen:

Artikel I

Die Vertragspartner des vorliegenden Protokolls verpflichten sich, daß sie untereinander, jeder bezüglich der Vertragsurkunden, deren Partner er ist,

party, and in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply the amendments to those instruments which are set forth in the Annex to the present Protocol.

Article II

1. It is agreed that, during the period preceding the entry into force of the Protocol in respect of the International Convention relating to Dangerous Drugs of 19 February 1925, and in respect of the International Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs of 13 July 1931, the Permanent Central Board and the Supervisory Body as at present constituted shall continue to perform their functions. Vacancies in the membership of the Permanent Central Board may during this period be filled by the Economic and Social Council.

2. The Secretary-General of the United Nations is authorized to perform at once the duties hitherto discharged by the Secretary-General of the League of Nations in connexion with the Agreements, Conventions and Protocols mentioned in the Annex to the present Protocol.

3. States which are Parties to any of the instruments which are to be amended by the present Protocol are invited to apply the amended texts of those instruments so soon as the amendments are in force, even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

4. Should the amendments to the Convention relating to Dangerous Drugs of 19 February 1925, or the amendments to the Convention for limiting

Partie, et conformément aux dispositions du présent Protocole, ils attribueront plein effet juridique aux amendements à ces instruments mentionnés à l'annexe au présent Protocole, les mettront en vigueur et en assureront l'application.

Article II

1. Il est convenu que, en attendant l'entrée en vigueur du Protocole relativement à la Convention internationale du 19 février 1925 concernant les drogues nuisibles et relativement à la Convention internationale du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, le Comité central permanent et l'Organe de contrôle, tels qu'ils sont constitués actuellement, continueront à exercer leurs fonctions. Pendant cette période, le Conseil économique et social pourra pourvoir aux sièges vacants au Comité central permanent.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à assumer immédiatement les fonctions dont le Secrétaire général de la Société des Nations était chargé jusqu'à présent en ce qui concerne les Accords, Conventions et Protocoles mentionnés à l'annexe du présent Protocole.

3. Les Etats Parties à l'un des instruments qui doivent être amendés par le présent Protocole sont invités à appliquer les textes amendés de ces instruments dès l'entrée en vigueur des amendements, même s'ils n'ont pas encore pu devenir Parties au présent Protocole.

4. Si les amendements à la Convention sur les drogues nuisibles du 19 février 1925 ou les amendements à la Convention pour limiter la fabri-

und in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des vorliegenden Protokolls, den Abänderungen dieser Vertragsurkunden, die im Anhang zum vorliegenden Protokoll erwähnt sind, volle gesetzliche Kraft und Wirksamkeit verleihen und sie gebührend anwenden werden.

Artikel II

1. Es wird vereinbart, daß während des Zeitraumes, der dem Inkrafttreten des Protokolls in bezug auf das internationale Übereinkommen, betreffend Suchtgifte vom 19. Februar 1925 und in bezug auf das internationale Übereinkommen zur Beschränkung der Herstellung und Regelung der Verteilung von Suchtgiften vom 13. Juni 1931 vorangeht, der Ständige Zentralschuß und der Überwachungsausschuß, wie sie gegenwärtig zusammengesetzt sind, ihre Funktionen weiter ausüben sollen. Vakante Sitze im Ständigen Zentralschuß können während dieses Zeitraumes vom Wirtschafts- und Sozialrat besetzt werden.

2. Der Generalsekretär der Vereinten Nationen ist ermächtigt, sofort die Aufgaben zu übernehmen, die bisher der Generalsekretär des Völkerbundes in Verbindung mit den im Anhang zum vorliegenden Protokoll angeführten Abkommen, Übereinkommen und Protokollen ausgeübt hat.

3. Die Staaten, welche Partner irgendeiner der Vertragsurkunden sind, die durch das vorliegende Protokoll abgeändert werden sollen, werden eingeladen, die abgeänderten Texte dieser Vertragsurkunden anzuwenden, sobald die Abänderungen in Kraft sind, auch wenn sie noch nicht Partner des vorliegenden Protokolls werden konnten.

4. Sollten die Abänderungen zum Übereinkommen, betreffend die Suchtgifte vom 19. Februar 1925, oder die Abänderungen zum Übereinkommen

the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs of 13 July 1931, come into force before the World Health Organization is in a position to assume its functions under these Conventions, the functions conferred on that Organization by the amendments shall, provisionally, be performed by its Interim Commission.

Article III

The functions conferred upon the Netherlands Government under articles 21 and 25 of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912, and entrusted to the Secretary-General of the League of Nations with the consent of the Netherlands Government, by a resolution of the League of Nations Assembly dated 15 December 1920, shall henceforward be exercised by the Secretary-General of the United Nations.

Article IV

As soon as possible after this Protocol has been opened for signature, the Secretary-General shall prepare texts of the Agreements, Conventions and Protocols revised in accordance with the present Protocol and shall send copies for their information to the Government of every Member of the United Nations and every non-member State to which this Protocol has been communicated by the Secretary-General.

Article V

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the States Parties to the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs of 23 January

cation et réglementer la distribution des stupéfiants du 13 juillet 1931 entrent en vigueur avant que l'Organisation mondiale de la santé soit en mesure de remplir les fonctions que ces Conventions lui attribuent, les fonctions confiées à cette Organisation par les amendements seront provisoirement remplies par la Commission intérimaire.

Article III

Les fonctions attribuées au Gouvernement des Pays-Bas en vertu des articles 21 et 25 de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912 et confiées au Secrétaire général de la Société des Nations, avec le consentement du Gouvernement des Pays-Bas, par une résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 15 décembre 1920, seront exercées désormais par le Secrétaire générale de l'Organisation des Nations Unies.

Article IV

Aussitôt que possible après l'ouverture à la signature du présent Protocole, le Secrétaire général préparera les textes des Accords, Conventions et Protocoles révisés conformément au présent Protocole et transmettra, à titre d'information, des copies au Gouvernement de chaque Membre des Nations Unies et de chaque Etat non membre auquel le présent Protocole aura été communiqué par le Secrétaire général.

Article V

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats Parties aux Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants du 23 janvier 1912,

zur Beschränkung der Herstellung und Regelung der Verteilung von Suchtgiften vom 13. Juli 1931 in Kraft treten, bevor die Weltgesundheitsorganisation in der Lage ist, ihre Funktionen gemäß diesen Übereinkommen zu übernehmen, werden die Funktionen, die dieser Organisation durch die Abänderungen übertragen wurden, vorläufig von deren Interimskommission ausgeübt werden.

Artikel III

Die Funktionen, die der Regierung der Niederlande gemäß den Artikeln 21 und 25 des im Haag am 23. Jänner 1912 unterzeichneten Internationalen Opium-Abkommens übertragen und die mit Zustimmung der Regierung der Niederlande dem Generalsekretär des Völkerbundes durch einen Beschluß der Völkerbundversammlung vom 15. Dezember 1920 anvertraut wurden, werden in Hinkunft vom Generalsekretär der Vereinten Nationen ausgeübt werden.

Artikel IV

Sobald als möglich, nachdem dieses Protokoll zur Unterzeichnung aufgelegt worden ist, wird der Generalsekretär die Texte der in Übereinstimmung mit dem vorliegenden Protokoll revidierten Abkommen, Übereinkommen und Protokolle herstellen lassen und wird der Regierung jedes Mitglied der Vereinten Nationen und jedes Nicht-Mitgliedstaates, der dieses Protokoll vom Generalsekretär übermittelt wurde, zu ihrer Information Ausfertigungen zusenden.

Artikel V

Das vorliegende Protokoll steht jedem Staat, der Partner der Abkommen, Übereinkommen und Protokolle, betreffend die Suchtgifte, vom 23. Jänner 1912, 11. Februar 1925, 19. Fe-

1912, 11 February 1925, 19 February 1925, 13 July 1931, 27 November 1931 and 26 June 1936, to which the Secretary-General of the United Nations has communicated a copy of the present Protocol.

Article VI

States may become Parties to the present Protocol by

- (a) Signature without reservation as to approval,
- (b) Signature subject to approval followed by acceptance or
- (c) acceptance.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article VII

1. The present Protocol shall come into force in respect of each Party on the date upon which it has been signed on behalf of that Party without reservation as to approval, or upon which an instrument of acceptance has been deposited.

2. The amendments set forth in the Annex to the present Protocol shall come into force in respect of each Agreement, Convention and Protocol when a majority of the Parties thereto have become Parties to the present Protocol.

Article VIII

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations will register and publish the amendments made in each instrument by the present Proto-

du 11 février 1925, du 19 février 1925, du 13 juillet 1931, du 27 novembre 1931 et du 26 juin 1936, auxquels le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura communiqué une copie du présent Protocole.

Article VI

Les Etats pourront devenir Parties au présent Protocole

- a) En le signant sans réserve quant à l'approbation,
- b) En le signant sous réserve d'approbation, suivie d'acceptation,
- c) En l'acceptant.

L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à l'égard de chaque Partie à la date où celle-ci y aura adhéré sans formuler de réserves quant à son acceptation, ou à la date à laquelle un instrument d'acceptation aura été déposé.

2. Les amendements mentionnés à l'annexe au présent Protocole entreront en vigueur, en ce qui concerne chaque Accord, Convention et Protocole, lorsqu'une majorité des Parties à l'Accord, à la Convention et au Protocole en question seront devenues Parties au présent Protocole.

Article VIII

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies enregistrera et publiera les amendements apportés à chaque instrument par le pré-

bruar 1925, 13. Juli 1931, 27. November 1931 und 26. Juni 1936 ist und dem der Generalsekretär der Vereinten Nationen eine Ausfertigung des vorliegenden Protokolls übermittelt hat, zur Unterzeichnung oder Annahme offen.

Artikel VI

Die Staaten können Partner des vorliegenden Protokolls werden durch:

- a) Unterzeichnung ohne Vorbehalt in bezug auf die Genehmigung,
- b) Unterzeichnung unter Vorbehalt der Genehmigung, gefolgt von der Annahme, oder
- c) Annahme.

Die Annahme erfolgt durch die Hinterlegung einer formellen Urkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Artikel VII

1. Das vorliegende Protokoll tritt in bezug auf jeden Vertragspartner zu dem Zeitpunkt in Kraft, an welchem es von diesem Partner ohne Vorbehalt in bezug auf die Genehmigung unterzeichnet oder an welchem eine Annahmearkunde hinterlegt worden ist.

2. Die im Anhang zum vorliegenden Protokoll angeführten Abänderungen treten in bezug auf jedes Abkommen, Übereinkommen und Protokoll in Kraft, wenn eine Mehrheit der Partner hiezu Vertragspartner des vorliegenden Protokolls geworden ist.

Artikel VIII

In Übereinstimmung mit Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen wird der Generalsekretär der Vereinten Nationen die in jeder Urkunde durch das vorliegende Protokoll herbeigeführten Abände-

col on the dates of the entry into force of these amendments.

Article IX

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Agreements, Conventions and Protocols to be amended in accordance with the Annex being in the English and French languages only, the English and French texts of the Annex shall equally be the authentic texts and the Chinese, Russian and Spanish texts will be translations. A certified copy of the Protocol, including the Annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the States Parties to the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs of 23 January 1912, 11 February 1925, 19 February 1925, 13 July 1931, 27 November 1931 and 26 June 1936, as well as to all Members of the United Nations and non-member States mentioned in Article IV.

In faith whereof the undersigned, duly authorized, have signed the present Protocol on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their respective signatures.

Done at Lake Success, New York, this eleventh day of December one thousand nine hundred and forty-six.

Annex

To the Protocol amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and

sent Protocole avec dates d'entrée en vigueur de ces amendements.

Article IX

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Les Conventions, Accords et Protocoles à amender conformément à l'annexe ayant été rédigés seulement en anglais et en français, les textes anglais et français de l'annexe feront également foi, les textes chinois, espagnol et russe étant des traductions. Une copie certifiée conforme du présent Protocole, y compris l'annexe, sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des Etats Parties aux Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants du 23 janvier 1912, du 11 février 1925, du 19 février 1925, du 13 juillet 1931, du 27 novembre 1931 et du 26 juin 1936, ainsi qu'à tous les Membres des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l'article IV.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés ont signé le présent Protocole au nom de leurs Gouvernements respectifs aux dates figurant en regard de leur signature respective.

Fait à Lake Success, New-York, le onze décembre mil neuf cent quarante-six.

Annexe

Au Protocole amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet

rungen zu dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Abänderungen registrieren und veröffentlichen.

Artikel IX

Das vorliegende Protokoll, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Text in gleicher Weise authentisch ist, wird in den Archiven des Sekretariats der Vereinten Nationen hinterlegt. Die Abkommen, Übereinkommen und Protokolle, die in Übereinstimmung mit dem Anhang abzuändern sind, sind nur in englischer und französischer Sprache abgefaßt, wobei die englischen und französischen Texte des Anhangs in gleicher Weise authentische Texte und die chinesischen, russischen und spanischen Texte Übersetzungen sind. Eine beglaubigte Ausfertigung des Protokolls einschließlich des Anhangs wird vom Generalsekretär jedem der Staaten, die Partner der Abkommen, Übereinkommen und Protokolle, betreffend Suchtgifte vom 23. Jänner 1912, 11. Februar 1925, 19. Februar 1925, 13. Juli 1931, 27. November 1931 und 26. Juni 1936, sind, wie auch allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und den im Artikel IV erwähnten Nicht-Mitgliedstaaten zugesendet werden.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, gehörig bevollmächtigt, das vorliegende Protokoll im Namen ihrer Regierungen, an den Daten, die neben ihren Unterschriften aufscheinen, gefertigt.

Geschehen in Lake Success, New York, am elften Dezember eintausendneunhundertsechundvierzig.

Anhang

zum Protokoll, betreffend die Abänderung der im Haag am 23. Jänner 1912, in Genf am 11. Februar 1925, am 19. Februar 1925 und am 13. Juli 1931, in Bangkok am 27. No-

19 February 1925 and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936.

1. Agreement Concerning the Manufacture of, Internal Trade in, and Use of Prepared Opium, with Protocol and Final Act, Signed at Geneva on 11 February 1925

In articles 10, 13, 14 and 15 of the Agreement, "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-General of the League of Nations" and "the Secretariat of the United Nations" shall be substituted for "the Secretariat of the League of Nations".

In articles 3 and 4 of the Protocol, "the Economic and Social Council of the United Nations" shall be substituted for "the Council of the League of Nations".

2. International Convention Relating to Dangerous Drugs, with Protocol, Signed at Geneva on 19 February 1925

For article 8, the following article shall be substituted:

"In the event of the World Health Organization, on the advice of an expert committee appointed by it, finding that any preparation containing any of the narcotic drugs referred to in the present chapter cannot give rise to the drug habit on account of the medicaments with which the said drugs are compounded and which in practice preclude the recovery of the said drugs, the World Health Organization shall communicate this finding to the Economic and Social Council of the United Nations. The Council will communicate the finding to the Contracting Parties, and thereupon the provisions of the present Convention

1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936.

1. Accord concernant la fabrication, le commerce intérieur et l'usage de l'opium préparé, avec Protocole et Acte Final, signés à Genève le 11 février 1925

Aux articles 10, 13, 14 et 15 de l'Accord, on remplacera „Secrétaire général de la Société des Nations“ par „Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies“ et „Secrétariat de la Société des Nations“ par „Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies“.

Aux articles 3 et 4 du Protocole, on remplacera „le Conseil de la Société des Nations“ par „le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies“.

2. Convention internationale sur les drogues nuisibles, avec Protocole, signés à Genève le 19 février 1925

On remplacera l'article 8 par l'article suivant:

„Lorsque l'Organisation mondiale de la santé, sur l'avis d'un Comité d'experts nommé par elle, aura constaté que certaines préparations contenant les stupéfiants visés dans le présent chapitre ne peuvent donner lieu à la toxicomanie en raison de la nature des substances médicamenteuses avec lesquelles ces stupéfiants sont associés et qui empêchent de les récupérer pratiquement, l'Organisation mondiale de la santé avisera de cette constatation le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies. Le Conseil communiquera cette constatation aux Parties contractantes, ce qui aura pour effet de soustraire au régime de

vember 1931 und in Genf am 26. Juni 1936, betreffend die Suchtgifte abgeschlossenen Abkommen, Übereinkommen und Protokolle.

1. Übereinkommen, betreffend die Herstellung, den Vertrieb im Inlande und die Verwendung von zubereitetem Opium, mit Protokoll und Schlußakt, unterzeichnet in Genf am 11. Februar 1925

In den Artikeln 10, 13, 14 und 15 des Übereinkommens sind die Worte „der Generalsekretär der Vereinten Nationen“ an Stelle der Worte „der Generalsekretär des Völkerbundes“ und die Worte „das Sekretariat der Vereinten Nationen“ an Stelle der Worte „das Sekretariat des Völkerbundes“ zu setzen.

In den Artikeln 3 und 4 des Protokolls sind die Worte „der Wirtschafts- und Sozialrat der Vereinten Nationen“ an Stelle der Worte „der Völkerbundsrat“ zu setzen.

2. Internationales Übereinkommen, betreffend Suchtgifte mit Protokoll, unterzeichnet in Genf am 19. Februar 1925

An Stelle des Artikels 8 tritt der folgende Artikel:

„Im Falle die Weltgesundheitsorganisation auf Grund der Ansicht eines durch sie bestellten Sachverständigenkomitees findet, daß eine Verbindung, die irgendeines der Suchtgifte enthält, auf die im vorliegenden Kapitel Bezug genommen ist, auf Grund der Heilmittelstoffe, mit denen diese Suchtgifte verbunden sind und welche in der Praxis die Wiedergewinnung der erwähnten Suchtgifte ausschließen, nicht Anlaß zur Süchtigkeit geben kann, teilt die Weltgesundheitsorganisation diese Feststellung dem Wirtschafts- und Sozialrat der Vereinten Nationen mit. Der Rat teilt die Feststellung den Vertrag-

will not be applicable to the preparation concerned."

For article 10, the following article shall be substituted:

"In the event of the World Health Organization, on the advice of an expert committee appointed by it, finding that any narcotic drug to which the present Convention does not apply is liable to similar abuse and productive of similar ill-effects as the substances to which this chapter of the Convention applies, the World Health Organization shall inform the Economic and Social Council accordingly and recommend that the provisions of the present Convention shall be applied to such drug.

"The Economic and Social Council shall communicate the said recommendation to the Contracting Parties. Any Contracting Party which is prepared to accept the recommendation shall notify the Secretary-General of the United Nations, who will inform the other Contracting Parties.

"The provisions of the present Convention shall thereupon apply to the substance in question as between the Contracting Parties who have accepted the recommendation referred to above."

In the third paragraph of article 19, "the Economic and Social Council of the United Nations" shall be substituted for "the Council of the League of Nations".

The fourth paragraph of article 19 shall be deleted.

In articles 20, 24, 27, 30, 32 and 38 (paragraph 1), "the Economic and Social Council of

la présente Convention les préparations en question."

On remplacera l'article 10 par l'article suivant:

„Lorsque l'Organisation mondiale de la santé, sur l'avis d'un comité d'experts nommé par elle, aura constaté que tout stupéfiant auquel la présente Convention ne s'applique pas est susceptible de donner lieu à des abus analogues et de produire des effets aussi nuisibles que les substances visées par ce chapitre de la Convention, l'Organisation mondiale de la santé en informera le Conseil économique et social et lui recommandera que les dispositions de la présente Convention soient appliquées à cette substance.

„Le Conseil économique et social communiquera cette recommandation aux Parties contractantes. Toute Partie contractante qui accepte la recommandation signifiera son acceptation au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en avisera les autres Parties contractantes.

„Les dispositions de la présente Convention deviendront immédiatement applicables à la substance en question dans les relations entre les Parties contractantes qui auront accepté la recommandation visée par les paragraphes précédents."

Au troisième paragraphe de l'article 19, on remplacera „le Conseil de la Société des Nations" par „le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies".

Le quatrième paragraphe de l'article 19 sera supprimé.

Aux articles 20, 24, 27, 30, 32 et 38 (paragraphe 1), on remplacera „le Conseil de la

schließenden Parteien mit und daraufhin sind die Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens auf die betreffende Verbindung nicht anzuwenden."

An Stelle des Artikels 10 tritt der folgende Artikel:

„Im Falle die Weltgesundheitsorganisation auf Grund der Ansicht eines durch sie bestellten Sachverständigenkomitees findet, daß irgendein Suchtgift, auf welches das vorliegende Übereinkommen keine Anwendung findet, einem ähnlichen Mißbrauch ausgesetzt ist und ähnliche krankhafte Wirkungen wie die Substanzen, auf welche dieses Kapitel des Übereinkommens Anwendung findet, hervorruft, wird die Weltgesundheitsorganisation den Wirtschafts- und Sozialrat entsprechend unterrichten und empfehlen, daß die Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens auf ein solches Suchtgift angewendet werden."

„Der Wirtschafts- und Sozialrat übermittelt diese Empfehlung den Vertragschließenden Parteien. Jede Vertragsschließende Partei, die bereit ist, die Empfehlung anzunehmen, verständigt hievon den Generalsekretär der Vereinten Nationen, der die anderen Vertragsschließenden Parteien benachrichtigt."

„Die Bestimmungen des vorliegenden Übereinkommens finden daraufhin zwischen den Vertragsschließenden Parteien, die die oben bezogene Empfehlung angenommen haben, auf den fraglichen Stoff Anwendung."

Im dritten Absatz des Artikels 19 sind die Worte „der Wirtschafts- und Sozialrat der Vereinten Nationen" an Stelle der Worte „der Völkerbundrat" zu setzen.

Der vierte Absatz des Artikels 19 wird gestrichen.

In den Artikeln 20, 24, 27, 30, 32 und 38 Abs. 1 sind die Worte „der Wirtschafts- und

the United Nations" shall be substituted for "the Council of the League of Nations" and "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-General of the League of Nations", wherever these words occur.

In article 32, "the International Court of Justice" shall be substituted for "the Permanent Court of International Justice".

Article 34 shall read as follows:

"The present Convention is subject to ratification. As from 1 January 1947, the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention."

Article 35 shall read as follows:

"After the 30th day of September 1925, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference at which this Convention was drawn up and which has not signed the Convention, by any Member of the United Nations, or by any non-member State mentioned in article 34.

"Accessions shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the United Nations to be deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all the Members of the United Nations signatories of the Convention and to the signatory non-member States mentioned in article 34 as well as to the adherent States."

Société des Nations" par „le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies" et „le Secrétaire général de la Société des Nations" par „le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies" partout où ces appellations se rencontreront.

A l'article 32, on remplacera „la Cour permanente de Justice internationale" par „la Cour internationale de Justice".

L'article 34 sera rédigé comme suit:

„La présente Convention est sujette à ratification. A partir du 1er janvier 1947, les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué un exemplaire de la Convention."

L'article 35 sera rédigé comme suit:

„A partir du 30 septembre 1925, tout Etat représenté à la Conférence où fut élaborée la présente Convention et non signataire de celle-ci, tout Membre des Nations Unies ou tout Etat non membre mentionné à l'article 34 pourra adhérer à la présente Convention.

„Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général notifiera immédiatement ce dépôt aux Membres des Nations Unies signataires de la Convention et aux autres Etats non membres signataires mentionnés à l'article 34 ainsi qu'aux Etats adhérents."

Sozialrat der Vereinten Nationen" an Stelle der Worte „der Völkerbundrat" und die Worte „der Generalsekretär der Vereinten Nationen" an Stelle der Worte „der Generalsekretär des Völkerbundes" zu setzen, wo immer diese Worte vorkommen.

Im Artikel 32 sind die Worte „der Internationale Gerichtshof" an Stelle der Worte „der Ständige Internationale Gerichtshof" zu setzen.

Artikel 34 lautet wie folgt:

„Das vorliegende Übereinkommen unterliegt der Ratifikation. Vom 1. Jänner 1947 an werden die Ratifikationsurkunden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der ihren Empfang allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und den Nicht-Mitgliedstaaten, denen der Generalsekretär eine Ausfertigung des Übereinkommens übermittelt hat, mitteilen wird."

Artikel 35 lautet wie folgt:

„Nach dem 30. September 1925 kann jeder Staat, der bei der Konferenz, auf welcher dieses Übereinkommen ausgearbeitet worden ist, und der dieses Übereinkommen nicht unterzeichnet hat, jedes Mitglied der Vereinten Nationen oder jedes andere im Artikel 34 erwähnte Nicht-Mitglied dem vorliegenden Übereinkommen beitreten.

„Die Beitritte erfolgen durch eine dem Generalsekretär der Vereinten Nationen übermittelte Urkunde, die in den Archiven des Sekretariates der Vereinten Nationen hinterlegt wird. Der Generalsekretär verständigt von dieser Hinterlegung sofort alle Mitglieder der Vereinten Nationen, die Signatäre des Übereinkommens sind, und alle im Artikel 34 erwähnten Nicht-Mitgliedstaaten, wie auch die neubeitretenden Staaten."

Article 37 shall read as follows:

„A special record shall be kept by the Secretary-General of the United Nations showing which States have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Contracting Parties and shall be published from time to time as may be directed.“

The second paragraph of article 38 shall read as follows:

„The Secretary-General of the United Nations shall notify the receipt of any such denunciations to all the Members of the United Nations and to the States mentioned in article 34.“

3. International Convention for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, with Protocol of Signature, Signed at Geneva on 13 July 1931

In article 5, paragraph 1, the words „to all the Members of the League of Nations and to the non-member States mentioned in article 27“ shall be replaced by the words „to all the Members of the United Nations and to the non-member States mentioned in article 28“.

For the first sub-paragraph of paragraph 6 of article 5, the following sub-paragraph shall be substituted:

„The estimates will be examined by a Supervisory Body consisting of four members. The World Health Organization shall appoint two members and the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council and the Permanent Central Board shall each appoint one member.“

„The secretariat of the Supervisory Body shall be pro-

L'article 37 sera rédigé comme suit:

„Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, indiquant quels Etats ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Parties contractantes et publication en sera faite de temps à autre.“

Le second paragraphe de l'article 38 sera rédigé comme suit:

„Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies portera à la connaissance de chacun des Membres de l'Organisation des Nations Unies et des Etats mentionnés à l'article 34 de toute dénonciation recue par lui.“

3. Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, avec Protocole de signature, signés à Genève le 13 juillet 1931

Dans l'article 5, paragraphe 1, les mots: „à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27“ seront remplacés par les mots „à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l'article 28“.

Au premier alinéa du paragraphe 6 de l'article 5, sera substitué l'alinéa suivant:

„Les évaluations seront examinées par un Organe de contrôle comprenant quatre membres. L'Organisation mondiale de la santé nommera deux membres et la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social ainsi que le Comité central permanent nommeront chacun un membre. Le secrétariat de l'Organe de contrôle sera assuré par le Secrétaire général de l'Organi-

Artikel 37 lautet wie folgt:

„Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird ein besonderes Verzeichnis anlegen, welches anzeigt, welche Staaten das vorliegende Übereinkommen unterzeichnet und ratifiziert haben, ihm beigetreten sind oder es gekündigt haben. Dieses Verzeichnis wird den Vertragschließenden Parteien zur Einsichtnahme offenstehen und wird von Zeit zu Zeit veröffentlicht werden.“

Der zweite Absatz des Artikels 38 lautet wie folgt:

„Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird alle Mitglieder der Vereinten Nationen und die im Artikel 34 erwähnten Staaten vom Empfang solcher Kündigungen benachrichtigen.“

3. Internationales Übereinkommen zur Beschränkung der Herstellung und Regelung der Verteilung von Suchtgiften mit Unterzeichnungsprotokoll, unterzeichnet in Genf am 13. Juli 1931

Im Artikel 5 Abs. 1 werden die Worte „allen Mitgliedern des Völkerbundes und den im Artikel 27 erwähnten Nicht-Mitgliedstaaten“ durch die Worte „allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und den im Artikel 28 erwähnten Nicht-Mitgliedstaaten“ ersetzt.

An Stelle des ersten Absatzes des § 6 des Artikels 5 tritt folgender Absatz:

„Die Voranschläge werden von einem aus vier Mitgliedern bestehenden Überwachungsausschuß geprüft. Die Weltgesundheitsorganisation bestellt zwei Mitglieder, die Kommission für Suchtgifte des Wirtschafts- und Sozialrates und der Ständige Zentralausschuß bestellen je ein Mitglied.“

„Das Sekretariat des Überwachungsausschusses wird vom

vided by the Secretary-General of the United Nations who will ensure close collaboration with the Permanent Central Board."

In article 5, paragraph 7, the words "December 15th in each year" shall be substituted for the words "November 1st in each year", and the words "through the intermediary of the Secretary-General of the United Nations to all the Members of the United Nations and non-member States referred to in article 28" shall be substituted for the words "through the intermediary of the Secretary-General, to all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in article 27."

For paragraphs 2, 3, 4 and 5 of article 11, the following paragraphs shall be substituted:

"2. Any High Contracting Party permitting trade in or manufacture for trade of any such product to be commenced shall immediately send a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, who shall advise the other High Contracting Parties and the World Health Organization.

"3. The World Health Organization, acting on the advice of the expert committee appointed by it, will thereupon decide whether the product in question is capable of producing addiction [and is in consequence assimilable to the drugs mentioned in sub-group (a) of Group I], or whether it is convertible into such a drug [and is in consequence assimilable to the drugs mentioned in sub-group (b) of Group I or in Group II].

"4. In the event of the World Health Organization, on the advice of the expert committee appointed by it, deciding that the product is

sation des Nations Unies en s'assurant la collaboration étroite du Comité central permanent."

Dans l'article 5, paragraphe 7, les mots „15 décembre de chaque année“ remplaceront les mots „1er novembre de chaque année“ et les mots „par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à tous les Membres des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l'article 28“ remplaceront les mots „par l'entremise du Secrétaire général à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27.“

Aux paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article 11, seront substitués les paragraphes suivants:

„2. La Haute Partie contractante qui autorisera le commerce ou la fabrication commerciale d'un de ces produits en avisera immédiatement le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui communiquera cette notification aux autres Hautes Parties contractantes et à l'Organisation mondiale de la santé.

„3. L'Organisation mondiale de la santé, prenant l'avis du comité d'experts nommé par elle, décidera si le produit dont il s'agit peut engendrer la toxicomanie [et doit être assimilé de ce fait aux „drogues“ mentionnées dans le sous-groupe a) du groupe I] ou s'il peut être transformé en une de ces mêmes drogues [et être, de ce fait, assimilé aux „drogues“ mentionnées dans le sous-groupe b) du groupe I ou dans le groupe II].

„4. Si l'Organisation mondiale de la santé, prenant l'avis du comité d'experts nommé par elle, décide que, sans être une „drogue“ susceptible d'en-

Generalsekretär der Vereinten Nationen, der die enge Zusammenarbeit mit dem Ständigen Zentralausschuß sichern wird, betreut.“

Im Artikel 5 Abs. 7 treten die Worte „15. Dezember eines jeden Jahres“ an Stelle der Worte „1. November eines jeden Jahres“ und die Worte „durch die Vermittlung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und den im Artikel 28 angeführten Nicht-Mitgliedstaaten“ an Stelle der Worte „durch die Vermittlung des Generalsekretärs allen Mitgliedern des Völkerbundes und den im Artikel 27 erwähnten Nicht-Mitgliedstaaten“.

An Stelle der Abs. 2, 3, 4 und 5 des Artikels 11 treten die folgenden Absätze:

„2. Jede Hohe Vertragsschließende Partei, die den Vertrieb oder die handelsmäßige Herstellung eines jeden solchen Produktes erlaubt, wird diesbezüglich dem Generalsekretär der Vereinten Nationen sofort eine Mitteilung zukommen lassen, der die anderen Hohen Vertragsschließenden Parteien und die Weltgesundheitsorganisation benachrichtigen wird.“

„3. Die Weltgesundheitsorganisation, welche über Anraten des von ihr bestellten Sachverständigenkomitees handelt, wird daraufhin entscheiden, ob das in Frage stehende Erzeugnis Süchtigkeit hervorrufen kann (und in der Folge den in der Untergruppe a der Gruppe I erwähnten Suchtgiften gleichzustellen ist) oder ob es in ein solches Suchtgift umgewandelt werden kann (und in der Folge den in der Untergruppe b der Gruppe I oder in Gruppe II erwähnten Suchtgiften gleichzustellen ist).“

„4. Im Falle die Weltgesundheitsorganisation auf Grund der Ansicht des von ihr bestellten Sachverständigenkomitees entscheidet, daß das Erzeugnis

not itself a drug capable of producing addiction, but is convertible into such a drug, the question whether the drug in question shall fall under sub-group (b) of Group I or under Group II shall be referred for decision to a body of three experts competent to deal with the scientific and technical aspects of the matter, of whom one member shall be selected by the Government concerned, one by the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council, and the third by the two members so selected.

„5. Any decision arrived at in accordance with the two preceding paragraphs shall be notified to the Secretary-General of the United Nations, who will communicate it to all States Members of the United Nations and the non-member States mentioned in article 28.“

In paragraphs 6 and 7 of article 11, „the Secretary-General of the United Nations“ shall be substituted for „the Secretary-General“.

In articles 14, 20, 21, 23, 26, 31, 32 and 33, „the Secretary-General of the United Nations“ shall be substituted for „the Secretary-General of the League of Nations“.

In article 21 for the words „by the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs“ shall be substituted the words „by the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council“.

For the second paragraph of article 25, the following paragraph shall be substituted:

„In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the

gendrer la toxicomanie, le produit dont il s'agit peut être transformé en une telle „drogue“, la question de savoir si ladite „drogue“ rentre dans le sous-groupe b) du groupe I ou dans le groupe II sera soumise pour décision à un comité de trois experts qualifiés pour en examiner les aspects scientifiques et techniques. Deux de ces experts seront désignés respectivement par le gouvernement intéressé et par la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social, le troisième sera désigné par les deux précités.

„5. Toute décision prise conformément aux deux paragraphes précédents sera portée à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui la communiquera à tous les Membres de l'Organisation et aux Etats non membres mentionnés à l'article 28.“

Dans les paragraphes 6 et 7 de l'article 11, on remplacera „le Secrétaire général“ par „le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies“.

Dans les articles 14, 20, 21, 23, 26, 31, 32 et 33, on remplacera „le Secrétaire général de la Société des Nations“ par „le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies“.

A l'article 21, les mots „la Commission consultative du trafic de l'Opium et autres drogues nuisibles“ seront remplacés par les mots „la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social“.

On substituera au deuxième paragraphe de l'article 25 le paragraphe suivant:

„Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les Parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles

selbst nicht ein Stoff ist, der Süchtigkeit hervorrufen kann, aber in ein solches Suchtgift umwandelbar ist, wird die Frage, ob der in Frage stehende Stoff unter die Untergruppe b der Gruppe I oder unter die Gruppe II fallen soll, einem Ausschuß von drei Sachverständigen zur Entscheidung zugewiesen, die geeignet sind, die wissenschaftlichen und technischen Möglichkeiten dieser Angelegenheit zu prüfen; ein Mitglied dieses Ausschusses wird von der betreffenden Regierung, eines von der Suchtgiftkommission des Wirtschafts- und Sozialrates und das dritte von den beiden so gewählten Mitgliedern gewählt.“

„5. Jede in Übereinstimmung mit den beiden vorangegangenen Absätzen getroffene Entscheidung wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen bekanntgegeben, der sie allen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen und den im Artikel 28 erwähnten Nicht-Mitgliedstaaten mitteilen wird.“

In den Abs. 6 und 7 des Artikels 11 treten die Worte „der Generalsekretär der Vereinten Nationen“ an Stelle der Worte „der Generalsekretär“.

In den Artikeln 14, 20, 21, 23, 26, 31, 32 und 33 treten die Worte „der Generalsekretär der Vereinten Nationen“ an Stelle der Worte „der Generalsekretär des Völkerbundes“.

Im Artikel 21 treten an Stelle der Worte „durch das Beratende Komitee für Handel mit Opium und anderen Suchtgiften“ die Worte „durch die Suchtgiftkommission des Wirtschafts- und Sozialrates“.

An Stelle des zweiten Absatzes des Artikels 25 tritt der folgende Absatz:

„Im Falle ein solches Übereinkommen zwischen den Parteien nicht in Kraft ist, wird der Streitfall einem schiedsgerichtlichen oder gerichtlichen Verfahren unterworfen. In Ermangelung einer Einigung über

dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the International Court of Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Statute, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Statute, to an arbitral tribunal constituted in accordance with The Hague Convention of 18 October 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes".

For the last paragraph of article 26, the following paragraph shall be substituted:

"The Secretary-General shall communicate to all Members of the United Nations or non-member States mentioned in article 28 all declarations and notices received in virtue of the present article."

Article 28 shall read as follows:

"The present Convention is subject to ratification. As from 1 January 1947, the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention."

Article 29 shall read as follows:

"The present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the United Nations or any non-member State mentioned in article 28. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and to the non-member States mentioned in article 28."

In the first paragraph of article 32, the last sentence shall read as follows:

soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour internationale de Justice si elles sont toutes Parties au Statut et, si elles n'y sont pas toutes Parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux."

Le dernier paragraphe de l'article 26 sera remplacé par le suivant:

„Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres mentionnés à l'article 28, toutes les déclarations et tous les avis reçu aux termes du présent article."

L'article 28 sera rédigé comme suit:

„La présente Convention est sujette à ratification. A partir du 1er janvier 1947, les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'aux Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué un exemplaire de la Convention."

L'article 29 sera rédigé comme suit:

„Tout Membre de l'Organisation des Nations Unies et tout Etat non membre visé à l'article 28 pourra adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article 28."

Au premier paragraphe de l'article 32, la dernière phrase sera rédigée comme suit:

die Wahl eines anderen Gerichtes wird der Streitfall auf Antrag einer jeden der Parteien dem Internationalen Gerichtshof, wenn alle am Streitfall beteiligten Parteien Partner der Statuten sind, und, wenn eine der am Streitfall beteiligten Parteien nicht Partner der Statuten ist, einem Schiedsgericht unterbreitet, das in Übereinstimmung mit dem Haager Übereinkommen vom 18. Oktober 1907 zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle errichtet ist."

An Stelle des letzten Absatzes des Artikels 26 tritt der folgende Absatz:

„Der Generalsekretär übermittelt allen Mitgliedern der Vereinten Nationen oder den im Artikel 28 erwähnten Nicht-Mitgliedstaaten alle Erklärungen und Mitteilungen, die er auf Grund des vorliegenden Artikels erhalten hat."

Artikel 28 lautet wie folgt:

„Das vorliegende Übereinkommen unterliegt der Ratifikation. Vom 1. Jänner 1947 an werden die Ratifikationsurkunden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der ihren Empfang allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und den Nicht-Mitgliedstaaten, denen der Generalsekretär eine Ausfertigung des Übereinkommens übermittelt hat, anzeigen wird."

Artikel 29 lautet wie folgt:

„Jedes Mitglied der Vereinten Nationen oder jeder in Artikel 28 erwähnte Nicht-Mitgliedstaat kann dem vorliegenden Übereinkommen beitreten. Die Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der ihren Empfang allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und den im Artikel 28 erwähnten Nicht-Mitgliedstaaten bekanntgeben wird."

Im ersten Absatz des Artikels 32 lautet der letzte Satz wie folgt:

„Each denunciation shall operate only as regards the High Contracting Party on whose behalf it has been deposited.”

The second paragraph of article 32 shall read as follows:

„The Secretary-General shall notify all the Members of the United Nations and non-member States mentioned in article 28 of any denunciation received.”

In the third paragraph of article 32, the words „High Contracting Parties” shall replace the words „Members of the League and non-member States bound by the present Convention”.

In article 33, the words „High Contracting Party” and „High Contracting Parties” shall replace the words „Member of the League of Nations or non-member State bound by this Convention” and „Members of the League of Nations or non-member States bound by this Convention”.

4. Agreement for the Control of Opium-Smoking in the Far East, with Final Act, Signed at Bangkok on 27 November 1931

In articles V and VII, „the Secretary-General of the United Nations” shall be substituted for „the Secretary-General of the League of Nations”.

5. International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, Signed at Geneva on 26 June 1936

In articles 16, 18, 21, 23 and 24, „the Secretary-General of the United Nations” shall be substituted for „the

„Chaque dénonciation ne sera opérante que pour la Haute Partie contractante au nom de laquelle elle aura été déposée.”

Le second paragraphe de l'article 32 sera rédigé comme suit:

„Le Secrétaire général notifiera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l'article 28 les dénonciations ainsi reçues.”

Au troisième paragraphe de l'article 32, les mots „des Hautes Parties contractantes” remplaceront les mots „des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres qui sont liés par la présente Convention”.

A l'article 33, les mots „toute Haute Partie contractante” remplaceront les mots „Membres de la Société des Nations ou Etats non membres liés par la présente Convention” et les mots „toutes les Hautes Parties contractantes” remplaceront les mots „tous les autres Membres de la Société des Nations et Etats non membres ainsi liés”.

4. Accord pour le contrôle de l'habitude de fumer l'opium en Extrême-Orient, avec Acte Final, signés à Bangkok le 27 novembre 1931

Aux articles V et VII, les mots „le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies” remplaceront les mots „le Secrétaire général de la Société des Nations”.

5. Convention internationale pour la repression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936

Aux articles 16, 18, 21, 23 et 24, on remplacera „Secrétaire général de la Société des Nations” par „Secrétaire gén-

„Jede Kündigung wird nur in bezug auf die Hohe Vertragschließende Partei wirksam, in deren Namen sie hinterlegt worden ist.”

Der zweite Absatz des Artikels 32 lautet wie folgt:

„Der Generalsekretär wird alle Mitglieder der Vereinten Nationen und die im Artikel 28 erwähnten Nicht-Mitgliedstaaten von jeder erhaltenen Kündigung benachrichtigen.”

Im dritten Absatz des Artikels 32 ersetzen die Worte „Hohe Vertragschließende Parteien” die Worte „Mitglieder des Völkerbundes und Nicht-Mitgliedstaaten, die durch das vorliegende Übereinkommen gebunden sind”.

Im Artikel 33 ersetzen die Worte „Hohe Vertragschließende Partei” und „die Hohen Vertragschließenden Parteien” die Worte „Mitglied des Völkerbundes oder Nicht-Mitgliedstaat, der durch dieses Übereinkommen gebunden ist” und „Mitglieder des Völkerbundes oder Nicht-Mitgliedstaaten, die durch dieses Übereinkommen gebunden sind”.

4. Abkommen zur Kontrolle des Opiumrauchens im Fernen Osten mit Schlußakt, unterzeichnet in Bangkok am 27. November 1931

In den Artikeln V und VII treten die Worte „der Generalsekretär der Vereinten Nationen” an Stelle der Worte „der Generalsekretär des Völkerbundes”.

5. Internationales Übereinkommen zur Unterdrückung des unerlaubten Handels mit Suchtgiften, unterzeichnet in Genf am 26. Juni 1936

In den Artikeln 16, 18, 21, 23 und 24 treten die Worte „der Generalsekretär der Vereinten Nationen” an Stelle der

Secretary-General of the League of Nations”.

For article 17, second paragraph, the following paragraph shall be substituted:

“In case there is no such agreement between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any of the Parties, be referred to the International Court of Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Statute, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Statute, to an arbitral tribunal constituted in accordance with The Hague Convention of 18 October 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes.”

Paragraph 4 of article 18 shall read as follows:

“The Secretary-General shall communicate to all the Members of the United Nations and to the non-member States mentioned in article 20 all declarations and notices received in virtue of this article.”

Article 20 shall read as follows :

“The present Convention is subject to ratification. As from 1 January 1947, the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.”

Paragraph 1 of article 21 shall read as follows:

“The present Convention shall be open to accession on behalf of any Member of the

ral de l'Organisation des Nations Unies”.

A l'article 17, on remplacera le deuxième paragraphe par le paragraphe suivant:

„Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les Parties, au différend elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour internationale de Justice si elles sont toutes Parties au Statut et, si elles n'y sont pas toutes Parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.“

Le paragraphe 4 de l'article 18 sera rédigé comme suit:

„Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres mentionnés à l'article 20, toutes les déclarations et tous les avis reçus aux termes du présent article.“

L'article 20 sera rédigé comme suit:

„La présente Convention est sujette à ratification. A partir du 1er janvier 1947, les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'aux Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué un exemplaire de la Convention.“

Le paragraphe 1 de l'article 21 sera rédigé comme suit:

„Il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tous les Membres de l'Or-

Worte „der Generalsekretär des Völkerbundes“.

An die Stelle des Artikels 17, zweiter Absatz, tritt der folgende Absatz:

„Im Falle ein solches Übereinkommen zwischen den Partnern nicht besteht, wird der Streitfall einem schiedsgerichtlichen oder gerichtlichen Verfahren unterworfen. In Ermangelung einer Einigung über die Wahl eines anderen Gerichtes wird der Streitfall auf Antrag einer jeden der Parteien dem Internationalen Gerichtshof, wenn alle am Streitfall beteiligten Parteien Partner der Statuten sind, und, wenn eine der am Streitfall beteiligten Parteien nicht Partner der Statuten ist, einem Schiedsgericht unterbreitet, das in Übereinstimmung mit dem Haager Übereinkommen vom 18. Oktober 1907 zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle errichtet ist.“

Abs. 4 des Artikels 18 lautet wie folgt:

„Der Generalsekretär teilt allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und den im Artikel 20 erwähnten Nicht-Mitgliedstaaten alle auf Grund dieses Artikels erhaltenen Erklärungen und Mitteilungen mit.“

Artikel 20 lautet wie folgt:

„Das vorliegende Abkommen unterliegt der Ratifikation. Vom 1. Jänner 1947 an werden die Ratifikationsurkunden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der ihren Empfang allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und den Nicht-Mitgliedstaaten, denen der Generalsekretär eine Ausfertigung des Abkommens übermittelt hat, mitteilen wird.“

Abs. 1 des Artikels 21 lautet wie folgt:

„Das vorliegende Abkommen steht jedem Mitglied der Vereinten Nationen oder jedem

<p>United Nations or non-member State mentioned in article 20."</p>	<p>ganisation des Nations Unies ou de tout Etat non membre visé à l'article 20."</p>	<p>im Artikel 20 erwähnten Nicht-Mitgliedstaat zum Beitritt offen."</p>
<p>In Paragraph 1 of article 24, the words "High Contracting Party" shall be substituted for the words "Member of the League or non-member State".</p>	<p>Au paragraphe 1 de l'article 24, les mots „la Haute Partie contractante“ remplaceront les mots „le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre“.</p>	<p>Im Abs. 1 des Artikels 24 treten die Worte „Hohe Vertragschließende Partei“ an Stelle der Worte „Mitglied des Völkerbundes oder Nicht-Mitgliedstaat“.</p>
<p>The second paragraph of article 24 shall read as follows:</p>	<p>Le paragraphe 2 de l'article 24 sera rédigé comme suit:</p>	<p>Der zweite Absatz des Artikels 24 lautet wie folgt:</p>
<p>"The Secretary-General shall notify all the Members of the United Nations and non-member States mentioned in article 20 of any denunciations received."</p>	<p>„Le Secrétaire général notifiera à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés à l'article 20, les dénonciations ainsi reçues.“</p>	<p>„Der Generalsekretär wird alle Mitglieder der Vereinten Nationen und die im Artikel 20 erwähnten Nicht-Mitgliedstaaten von jeder erhaltenen Kündigung benachrichtigen.“</p>
<p>In paragraph 3 of article 24, the words "High Contracting Parties" shall replace the words "Members of the League or non-member States bound by the present Convention".</p>	<p>Au paragraphe 3 de l'article 24, les mots „Membres de la Société des Nations et des Etats non membres qui sont liés par la présente Convention“ seront remplacés par les mots „les Hautes Parties contractantes“.</p>	<p>Im Abs. 3 des Artikels 24 treten die Worte „Hohe Vertragschließende Parteien“ an Stelle der Worte „Mitglieder des Völkerbundes oder Nicht-Mitgliedstaaten, die durch das vorliegende Abkommen gebunden sind“.</p>
<p>Article 25 shall read as follows:</p>	<p>L'article 25 sera rédigé comme suit:</p>	<p>Artikel 25 lautet wie folgt:</p>
<p>"Request for the revision of the present Convention may be made at any time by any High Contracting Party by means of a notice addressed to the Secretary-General of the United Nations. Such notice shall be communicated by the Secretary-General to the other High Contracting Parties and, if endorsed by not less than one-third of them, the High Contracting Parties agree to meet for the purpose of revising the Convention."</p>	<p>„Une demande de revision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps, par toute Haute Partie contractante, par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Cette notification sera communiquée par le Secrétaire général aux Hautes Parties contractantes et, si elle est appuyée par un tiers au moins d'entre elles, les Hautes Parties contractantes s'engagent à se réunir en une conférence aux fins de revision de la Convention.“</p>	<p>„Ein Antrag auf Revision des vorliegenden Übereinkommens kann zu jedem Zeitpunkt von jeder Hohen Vertragschließenden Partei mittels einer an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichteten Anzeige eingebracht werden. Eine derartige Anzeige soll vom Generalsekretär den anderen Hohen Vertragschließenden Parteien übermittelt werden und, falls sie von nicht weniger als einem Drittel von ihnen gutgeheißen wird, stimmen die Hohen Vertragschließenden Parteien zu, zum Zwecke der Revision des Übereinkommens zusammenzukommen.“</p>

namens der Republik Österreich beizutreten und verspricht in deren Namen die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Protokoll enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Beitrittsurkunde vom Bundespräsidenten unterfertigt, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für soziale Verwaltung und vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 7. April 1950.

Der Bundespräsident:

Renner

Der Bundeskanzler:

Figl

Der Bundesminister für soziale Verwaltung:

Maisel

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:

Gruber

Die Beitrittsurkunde wurde am 17. Mai 1950 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; gemäß seinem Artikel VII ist das Protokoll daher für Österreich am 17. Mai 1950 in Kraft getreten.

Folgende Staaten haben bis einschließlich 16. Mai 1950 das Protokoll entweder vorbehaltlos unterzeichnet oder die Annahmearkunden hinterlegt:

Afghanistan, Ägypten, Albanien, Argentinien, Australien, Belgien, Bolivien, Brasilien, Sozialistische Sowjetrepublik Bjelorußland, Canada, China, Columbien, Dänemark, Dominikanische Republik, Ecuador, Finnland, Frankreich, Griechenland, Honduras, Indien, Iran, Irland, Italien, Jugoslawien, Libanon, Liberia, Liechtenstein, Luxemburg, Mexico, Monaco, Niederlande, Neuseeland, Nicaragua, Norwegen, Panama, Polen, Saudi-Arabien, Syrien, Schweden, Schweiz, Thailand, Tschechoslowakei, Türkei, Sozialistische Sowjetrepublik Ukraine, Südafrikanische Union, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland, Vereinigte Staaten.

Die Abänderungen zu den nachstehend genannten Abkommen, deren Vertragspartner Österreich ist, sind zu folgenden Zeitpunkten in Kraft getreten:

Internationale Opiumkonvention vom 19. Februar 1925, BGBl. Nr. 244/1928, am 3. Februar 1948.

Abkommen vom 13. Juli 1931 zur Beschränkung der Herstellung und Regelung der Verteilung von Suchtgiften, BGBl. II Nr. 198/1934, am 21. November 1947.

Figl

180.

Der Bundespräsident der Republik Österreich erklärt hiemit, dem Protokoll vom 19. November 1948, betreffend die Einbeziehung von Suchtgiften in die internationale Kontrolle, welche nicht in den Bereich des Übereinkommens vom 13. Juli 1931 zur Beschränkung der Herstellung und Regelung der Verteilung von Suchtgiften fallen, in der durch das in Lake Success am 11. Dezember 1946 unterzeichnete Protokoll abgeänderten Fassung, welches also lautet:

Protocol bringing under International Control Drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946	Protocole plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946	(Übersetzung) Protokoll, betreffend die Einbeziehung von Suchtgiften in die internationale Kontrolle, welche nicht in den Bereich des Übereinkommens vom 13. Juli 1931 zur Beschränkung der Herstellung und Regelung der Verteilung von Suchtgiften fallen, in der durch das in Lake Success am 11. Dezember 1946 unterzeichnete Protokoll abgeänderten Fassung
<p style="text-align: center;">Preamble</p> <p>The States Parties to the present Protocol,</p> <p>Considering that the progress of modern pharmacology and chemistry has resulted in the discovery of drugs, particularly synthetic drugs, capable of producing addiction, but not covered by the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946,</p> <p>Desiring to supplement the provisions of that Convention and to place these drugs, including their preparations and compounds containing these drugs, under control in order to limit by international agreement their manufacture to the world's legitimate requirements for medical and scientific purposes and to regulate their distribution,</p>	<p style="text-align: center;">Préambule</p> <p>Les Etats parties au présent Protocole,</p> <p>Considérant que les progrès réalisés par la chimie et la pharmacologie modernes ont amené la découverte de drogues, notamment de drogues synthétiques, susceptibles d'engendrer la toxicomanie, mais non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946,</p> <p>Désirant compléter les dispositions de cette Convention et placer sous contrôle tant ces drogues que les préparations qui en sont faites et les mélanges qui en contiennent, de façon à limiter par voie d'accord international leur fabrication aux besoins légitimes du monde pour les usages médicaux et scientifiques et réglementer leur distribution,</p>	<p style="text-align: center;">Präambel</p> <p>Die Vertragspartner des vorliegenden Protokolls</p> <p>Angesichts der Tatsache, daß der Fortschritt der modernen Pharmakologie und Chemie zur Entdeckung von Suchtgiften, besonders synthetischer Suchtgifte, geführt hat, die geeignet sind, Sucht hervorzurufen, die aber nicht unter das Übereinkommen vom 13. Juli 1931 zur Beschränkung der Herstellung und Regelung der Verteilung der Suchtgifte in der durch das in Lake Success am 11. Dezember 1946 unterzeichnete Protokoll abgeänderten Fassung fallen,</p> <p>Vom Wunsche beseelt, die Bestimmungen dieses Übereinkommens zu ergänzen und diese Stoffe einschließlich ihrer Substanzen und Verbindungen, welche diese Stoffe enthalten, unter Kontrolle zu stellen, um durch ein internationales Abkommen ihre Herstellung auf den eigentlichen Weltbedarf für medizinische und wissenschaftliche Zwecke zu beschränken und ihre Verteilung zu regeln,</p>

Realizing the importance of the universal application of this international agreement and of its earliest possible entry into force,

Have Resolved to conclude a Protocol for that purpose and have agreed upon the following provisions:

CHAPTER I. — CONTROL

Article 1

1. Any State Party to the present Protocol which considers that a drug which is or may be used for medical or scientific purposes and to which the Convention of 13 July 1931 does not apply, is liable to the same kind of abuse and productive of the same kind of harmful effects as the drugs specified in article 1, paragraph 2, of the said Convention, shall send a notification to that effect, with all material information in its possession, to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it immediately to the other States Parties to the present Protocol, to the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council and to the World Health Organization.

2. If the World Health Organization finds that the drug in question is capable of producing addiction or of conversion into a product capable of producing addiction, this organization shall decide whether the drug shall fall:

- (a) Under the regime laid down in the 1931 Convention for the drugs specified in article 1, paragraph 2, group I, of that Convention; or
- (b) Under the regime laid down in the 1931 Con-

Convaincus de l'importance qu'il y a à ce que cet accord international soit universellement appliqué et entre en vigueur le plus tôt possible,

Ont décidé d'établir un Protocole à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I. CONTROLE

Article premier

1. Tout Etat partie au présent Protocole, qui considère qu'une drogue utilisée ou pouvant être utilisée pour des besoins médicaux ou scientifiques, et à laquelle la Convention du 13 juillet 1931 ne s'applique pas, est susceptible de provoquer des abus du même genre et de produire des effets de nature aussi nuisibles que les drogues spécifiées à l'article premier, paragraphe 2, de ladite Convention, en avisera le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en lui transmettant tous les renseignements documentaires dont il dispose; le Secrétaire général communiquera immédiatement cette notification et les renseignements transmis aux autres Etats parties au présent Protocole, ainsi qu'à la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social et à l'Organisation mondiale de la santé.

2. Si l'Organisation mondiale de la santé constate que la drogue en question est susceptible d'engendrer la toxicomanie ou d'être transformée en un produit susceptible d'engendrer la toxicomanie, elle indiquera si l'on doit appliquer à cette drogue:

- a) Le régime établi par la Convention de 1931 pour les drogues spécifiées à l'article premier, paragraphe 2, groupe I, de cette Convention; ou
- b) Le régime établi par la Convention de 1931 pour

In dem Bewußtsein der Bedeutung der allgemeinen Anwendung dieses internationalen Abkommens und seines möglichst frühen Inkrafttretens

Haben beschlossen, zu diesem Zwecke ein Protokoll abzuschließen und sind über die folgenden Bestimmungen übereingekommen:

KAPITEL I. KONTROLLE

Artikel 1

1. Jeder Vertragspartner des vorliegenden Protokolls, der der Ansicht ist, daß ein Stoff, der für medizinische oder wissenschaftliche Zwecke verwendet wird oder verwendet werden kann und auf den das Übereinkommen vom 13. Juli 1931 nicht Anwendung findet, derselben Art von Mißbrauch ausgesetzt ist und dieselbe Art schädlicher Wirkungen hervorruft wie die Stoffe, die im Artikel 1 Abs. 2 des erwähnten Übereinkommens angeführt sind, wird dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu diesem Zwecke eine Mitteilung mit allem Informationsmaterial zukommen lassen; der Generalsekretär gibt diese Mitteilung ungesäumt den anderen Vertragspartnern des vorliegenden Protokolls, der Suchtgiftkommission des Wirtschafts- und Sozialrates und der Weltgesundheitsorganisation bekannt.

2. Wenn die Weltgesundheitsorganisation findet, daß der in Frage stehende Stoff geeignet ist, Sucht hervorzurufen oder in ein Erzeugnis umgewandelt zu werden, das geeignet ist, Sucht hervorzurufen, wird diese Organisation entscheiden, ob der Stoff:

- a) unter die Bestimmungen, die im Übereinkommen von 1931 für die in Artikel 1, Abs. 2 Gruppe I dieses Übereinkommens angeführten Stoffe niedergelegt sind, oder
- b) unter die Bestimmungen, die im Übereinkommen

vention for the drugs specified in article 1, paragraph 2, group II, of that Convention.

3. Any decision or finding in accordance with the preceding paragraph shall be notified without delay to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it immediately to all States Members of the United Nations, to non-member States Parties to this Protocol, to the Commission on Narcotic Drugs and the Permanent Central Board.

4. Upon receipt of the communications from the Secretary-General of the United Nations notifying a decision under paragraph 2 (a) or (b) above, the States Parties to this Protocol shall apply to the drug in question the appropriate regime laid down by the 1931 Convention.

Article 2

The Commission on Narcotic Drugs, upon receipt of the notification from the Secretary-General of the United Nations in accordance with paragraph 1 of article 1 of this Protocol, shall consider as soon as possible whether the measures applicable to drugs specified in article 1, paragraph 2, group I, of the 1931 Convention should provisionally apply to the drug in question, pending receipt of the decision or finding of the World Health Organization. If the Commission on Narcotic Drugs decides that such measures should provisionally apply, this decision shall be communicated without delay by the Secretary-General of the United Nations to the States Parties to this Protocol, to the World Health Organization and the Permanent Central Board.

les drogues spécifiées à l'article premier, paragraphe 2, groupe II, de cette Convention.

3. Toutes conclusions ou autres décisions prises conformément au paragraphe précédent seront portées sans délai à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui les communiquera immédiatement à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres parties à ce Protocole, ainsi qu'à la Commission des stupéfiants et au Comité central permanent.

4. Dès réception de la communication du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiant une décision prise en vertu du paragraphe 2, alinéas a) ou b) ci-dessus, les Etats parties à ce Protocole appliqueront à la drogue en question le régime approprié établi par la Convention de 1931.

Article 2

La Commission des stupéfiants, à réception de la notification du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, communiquée en vertu du paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole, examinera aussitôt que possible si les mesures applicables aux drogues comprises dans l'article premier, paragraphe 2, groupe I, de la Convention de 1931 doivent s'appliquer provisoirement à la drogue en question, en attendant la réception des conclusions de l'Organisation mondiale de la santé sur ladite drogue. Si la Commission des stupéfiants décide que de telles mesures doivent être appliquées provisoirement, cette décision sera communiquée sans délai par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Etats parties au présent Protocole, à l'Organi-

von 1931 für die im Artikel 1 Abs. 2 Gruppe II dieses Übereinkommens angeführten Stoffe vorgesehen sind,

fallen soll.

3. Jede Entscheidung oder jede Feststellung, die in Übereinstimmung mit dem vorhergehenden Absatz getroffen wird, wird ohne Verzug dem Generalsekretär der Vereinten Nationen bekanntgegeben, der sie unmittelbar allen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen, den Nicht-Mitgliedstaaten, die jedoch Vertragspartner dieses Protokolls sind, der Suchtgiftkommission und dem Ständigen Zentralausschuß mitteilt.

4. Nach Erhalt der Mitteilungen des Generalsekretärs der Vereinten Nationen, die eine Entscheidung gemäß obigem Abs. 2 a oder b anzeigen, werden die Vertragspartner dieses Protokolls auf das in Frage stehende Suchtgift die geeigneten Bestimmungen anwenden, die durch das Übereinkommen von 1931 niedergelegt wurden.

Artikel 2

Nach Erhalt der Mitteilung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen gemäß Abs. 1 des Artikels 1 dieses Protokolls wird die Suchtgiftkommission sobald als möglich prüfen, ob die Maßnahmen, die auf die in Artikel 1 Abs. 2 Gruppe I des Übereinkommens von 1931 angeführten Suchtgifte anzuwenden sind, auf die in Frage stehenden Suchtgifte vorläufig bis zum Erhalt der Entscheidung oder der Stellungnahme der Weltgesundheitsorganisation Anwendung finden sollen. Wenn die Suchtgiftkommission entscheidet, daß solche Maßnahmen vorläufig Anwendung finden sollen, wird diese Entscheidung vom Generalsekretär der Vereinten Nationen ohne Verzug den Vertragspartnern dieses Protokolls, der Weltgesundheitsorganisation und dem Ständigen Zentral-

The said measures shall thereupon be applied provisionally to the drug in question.

Article 3

Any decision or finding taken under article 1 or article 2 of this Protocol may be revised in the light of further experience, in accordance with the procedure provided in this chapter.

CHAPTER II. — GENERAL PROVISIONS

Article 4

The present Protocol does not apply to raw opium, medicinal opium, coca leaf or Indian hemp as defined in article 1 of the International Convention relating to Dangerous Drugs signed at Geneva on 19 February 1925, or to prepared opium as defined in chapter II of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912.

Article 5

1. The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be open for signature or acceptance on behalf of any Member of the United Nations and also of any non-member State to which an invitation has been addressed by the Economic and Social Council.

2. Any such State may:

- (a) Sign without reservation as to acceptance;
- (b) Sign subject to acceptance and subsequently accept; or
- (c) Accept.

sation mondiale de la santé et au Comité central permanent. Lesdites mesures seront alors appliquées provisoirement à la drogue en question.

Article 3

Les conclusions et décisions prises en vertu de l'article premier ou de l'article 2 du présent Protocole peuvent être modifiées compte tenu de l'expérience acquise et conformément à la procédure établie dans le présent chapitre.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS GENERALES

Article 4

Le présent Protocole n'est pas applicable à l'opium brut, à l'opium médicinal, à la feuille de coca ou au chanvre indien, tels qu'ils sont définis à l'article premier de la Convention internationale concernant les drogues nuisibles, signée à Genève le 19 février 1925, non plus qu'à l'opium préparé, tel qu'il est défini au chapitre II de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912.

Article 5

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français, et russe font également foi, restera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Membres des Nations Unies et de tous les Etats non membres auxquels une invitation aura été adressée à cet effet par le Conseil économique et social.

2. Chacun des Etats pourra:

- a) Signer sans réserves concernant l'acceptation;
- b) Signer sous réserve d'acceptation et accepter ultérieurement; ou
- c) Accepter.

ausschuß mitgeteilt werden. Die erwähnten Maßnahmen werden daraufhin vorläufig auf das in Frage stehende Suchtgift angewendet.

Artikel 3

Jede Entscheidung oder Stellungnahme, die gemäß Artikel 1 oder Artikel 2 dieses Protokolls getroffen wird, kann nach Erwägung weiterer Erfahrungen in Übereinstimmung mit dem in diesem Kapitel vorgesehenen Verfahren abgeändert werden.

KAPITEL II. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 4

Das vorliegende Protokoll findet keine Anwendung auf Rohopium, medizinisches Opium, Kokain oder Indischen Hanf, wie sie im Artikel 1 des in Genf am 19. Februar 1925 unterzeichneten Internationalen Übereinkommens, betreffend Suchtgifte, genau bestimmt sind; es findet ebenso nicht Anwendung auf zubereitetes Opium, wie es im Kapitel II des im Haag am 23. Jänner 1912 unterzeichneten Internationalen Opium-Abkommens genau bestimmt ist.

Artikel 5

Das vorliegende Protokoll, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Text in gleicher Weise authentisch ist, bleibt zur Unterzeichnung oder Annahme durch jedes Mitglied der Vereinten Nationen und ebenso durch jeden Nicht-Mitgliedstaat, an den vom Wirtschafts- und Sozialrat eine Einladung gerichtet wurde, offen.

2. Jeder solche Staat kann:

- a) unterzeichnen ohne Vorbehalt in bezug auf die Annahme;
- b) unterzeichnen vorbehaltlich der Annahme und später annehmen; oder
- c) annehmen.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 6

The present Protocol shall come into force upon the expiration of thirty days following the day on which twenty-five or more States have signed it without reservation, or accepted it in accordance with article 5, provided that such States shall include five of the following: China, Czechoslovakia, France, Netherlands, Poland, Switzerland, Turkey, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom, United States of America, Yugoslavia.

Article 7

A State which has signed without reservation as to acceptance, or accepted pursuant to article 5, shall become a Party to this Protocol upon its entry into force or upon the expiration of thirty days following the date of such signature or acceptance, if executed after its entry into force.

Article 8

Any State may, at the time of signature or the deposits of its formal instrument of acceptance or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that the present Protocol shall extend to all or any of the territories for which it has international responsibility, and this Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the thirtieth day after the date of receipt of this no-

L'acceptation sera effective du fait qu'un instrument d'acceptation aura été déposé entre les mains du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 6

Le présent Protocole entrera en vigueur après l'expiration d'un délai de trente jours à compter du jour où il aura été signé sans réserve ou accepté comme il est prévu à l'article 5 par un minimum de vingt-cinq Etats comprenant cinq des Etats suivants: Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Pays-Bas, Pologne, Royaume-Uni, Suisse, Tchécoslovaquie, Turquie, Union des Républiques socialistes soviétiques, Yougoslavie.

Article 7

Tout Etat qui aura signé sans réserve concernant l'acceptation, ou qui l'aura accepté comme il est prévu à l'article 5, sera considéré comme partie à ce Protocole dès son entrée en vigueur ou à l'expiration des trente jours suivant la date de cette signature ou de cette acceptation à condition que le Protocole soit alors entré en vigueur.

Article 8

Tout Etat, lors de la signature ou du dépôt de son instrument formel d'acceptation, ou à n'importe quelle date ultérieure, peut déclarer, par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le champ d'application du présent Protocole s'étend à tout ou partie de territoires qu'il représente sur le plan international, et le présent Protocole s'appliquera au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du tren-

Die Annahme erfolgt durch Hinterlegung einer formellen Urkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

Artikel 6

Das vorliegende Protokoll tritt in Kraft nach Ablauf einer Frist von 30 Tagen, gerechnet von dem Tage an, an dem 25 oder mehr Staaten es ohne Vorbehalt unterzeichnet oder in Übereinstimmung mit Artikel 5 angenommen haben, vorausgesetzt, daß sich unter diesen Staaten fünf der folgenden befinden: China, Tschechoslowakei, Frankreich, Niederlande, Polen, Schweiz, Türkei, Vereinigtes Königreich, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Vereinigte Staaten von Amerika, Jugoslawien.

Artikel 7

Ein Staat, der ohne Vorbehalt in bezug auf die Annahme unterzeichnet hat oder gemäß Artikel 5 angenommen hat, wird Partner dieses Protokolls mit seinem Inkrafttreten oder nach Ablauf von 30 Tagen, die dem Zeitpunkt einer solchen Unterzeichnung oder Annahme, wenn diese nach dem Inkrafttreten durchgeführt wurde, folgen.

Artikel 8

Jeder Staat kann zum Zeitpunkt der Unterzeichnung oder der Hinterlegung seiner formellen Annahmearkunde oder zu jeder Zeit nachher durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Mitteilung erklären, daß der Geltungsbereich des vorliegenden Protokolls sich auf alle oder einzelne der Gebiete erstrecken soll; für die er die internationale Verantwortung trägt; dieses Protokoll gilt dann für das Gebiet oder die Gebiete, die in der

tification by the Secretary-General of the United Nations.

Article 9

After the expiration of five years from the date of the coming into force of the present Protocol, any State Party to the present Protocol may, on its own behalf or on behalf of any of the territories for which it has international responsibility, denounce this Protocol by an instrument in writing deposited with the Secretary-General of the United Nations.

The denunciation, if received by the Secretary-General on or before the first day of July in any year, shall take effect on the first day of January in the succeeding year, and, if received after the first day of July, shall take effect as if it had been received on or before the first day of July in the succeeding year.

Article 10

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and non-member States referred to in articles 5 and 6 of all signatures and acceptances received in accordance with these articles, and of all notifications received in accordance with articles 8 and 9.

Article 11

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Protocol shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its coming into force.

tième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 9

A l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat partie ou présent Protocole peut, en son propre nom, ou au nom de tel ou tels des territoires qu'il représente sur le plan international, dénoncer ce Protocole par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Cette dénonciation, si elle est reçue par le Secrétaire général le 1er juillet d'une année quelconque ou antérieurement à cette date, prendra effet le 1er janvier de l'année suivante, et, si elle est reçue après le 1er juillet, elle prendra effet comme si elle avait été reçue le 1er juillet de l'année suivante ou antérieurement à cette date.

Article 10

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Membres des Nations Unies et aux Etats non membres mentionnés aux articles 5 et 6 toutes les signatures et acceptations reçues aux termes de ces articles et il les avisera de toutes les notifications reçues aux termes des articles 8 et 9.

Article 11

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Protocole sera enregistré par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

Mitteilung angeführt sind, und zwar vom 30. Tage nach dem Zeitpunkt des Erhalts dieser Mitteilung durch den Generalsekretär der Vereinten Nationen an.

Artikel 9

Nach Ablauf von fünf Jahren vom Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Protokolls an kann jeder Vertragspartner des vorliegenden Protokolls in seinem eigenen Namen oder im Namen der Gebiete, für die er die internationale Verantwortung trägt, dieses Protokoll durch eine schriftliche Mitteilung, die beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt wird, kündigen.

Die Kündigung wird, wenn sie der Generalsekretär am oder vor dem 1. Juli eines jeden Jahres erhält, am 1. Jänner des folgenden Jahres wirksam; erhält er die Kündigung nach dem 1. Juli, wird sie wirksam, als ob sie am oder vor dem 1. Juli des folgenden Jahres eingelangt wäre.

Artikel 10

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen verständigt alle Mitglieder der Vereinten Nationen und die Nicht-Mitgliedstaaten, auf die in den Artikeln 5 und 6 Bezug genommen ist, von allen Unterzeichnungen und Annahmen, die er in Übereinstimmung mit diesen Artikeln und von allen Mitteilungen, die er gemäß den Artikeln 8 und 9 erhalten hat.

Artikel 11

In Übereinstimmung mit Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen wird das vorliegende Protokoll vom Generalsekretär der Vereinten Nationen zum Zeitpunkt seines Inkrafttretens registriert werden.

In faith whereof the undersigned, duly authorized, have signed the present Protocol on behalf of their respective Governments.

Done at Paris this nineteenth day of November one thousand nine hundred and forty-eight, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the United Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the United Nations and to the non-member States referred to in articles 5 and 6.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Fait à Paris, le 19 novembre mil neuf cent quarante-huit, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats Membres des Nations Unies et aux Etats non-membres mentionnés aux articles 5 et 6.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, geziemend bevollmächtigt, das vorliegende Protokoll im Namen ihrer Regierungen unterzeichnet.

Geschehen zu Paris, am neunzehnten November eintausend-neunhundertachtundvierzig in einer einzigen Ausfertigung, die in den Archiven der Vereinten Nationen hinterlegt bleiben wird und von der beglaubigte Ausfertigungen allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und den Nicht-Mitgliedstaaten, auf die in den Artikeln 5 und 6 Bezug genommen ist, zugestellt werden.

namens der Republik Österreich beizutreten und verspricht in deren Namen die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Protokoll enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Beitrittsurkunde vom Bundespräsidenten unterfertigt, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für soziale Verwaltung und vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 7. April 1950.

Der Bundespräsident:

Renner

Der Bundeskanzler:

Figl

Der Bundesminister für soziale Verwaltung:

Maisel

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:

Gruber

Die Beitrittsurkunde wurde am 17. Mai 1950 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; gemäß seinem Artikel 7 ist das Protokoll daher für Österreich am 17. Juni 1950 in Kraft getreten.

Das durch das vorliegende Protokoll erweiterte Abkommen vom 13. Juli 1931 zur Beschränkung der Herstellung und der Regelung der Verteilung von Suchtgiften ist im Bundesgesetzblatt II 198/1934 kundgemacht worden.

Folgende Staaten haben bis einschließlich 14. Juli 1950 das Protokoll entweder vorbehaltlos unterzeichnet oder die Annahmeerkunden hinterlegt:

Afghanistan, Ägypten, Äthiopien, Albanien, Australien — auch im Namen aller Gebiete einschließlich der Treuhandschaftsgebiete von Neuguinea und Nauru, für welche Australien internationale Verantwortlichkeit trägt; Burma, Sozialistische Sowjetrepublik Bjelorußland, Canada, Ceylon, China, Dänemark — einschließlich der Gebiete von Grönland; Finnland, Frankreich — einschließlich des Departements Algerien, der überseeischen Departements (Guadeloupe, Guyana, Martinique, Reunion), der überseeischen Gebiete (französisch Westafrika, französisch Äquatorial-Afrika, französisch Somaliland, Madagaskar, Comoro-Inseln, französische Niederlassung in Indien, Neu-Caledonien, französische Niederlassungen in Ozeanien, Saint Pierre und Miquelon), von Tunis und Marocco, der Treuhandschaftsgebiete Togoland und Kamerun unter französischer Verwaltung und des Archipels der Neuen Hebriden unter französischer und britischer Verwaltung;

Italien, Jugoslawien, Libanon, Mexico, Monaco, Neuseeland — auch im Namen aller Gebiete einschließlich des Treuhandschaftsgebietes von West-Samoa, für welche Neuseeland internationale Verantwortung trägt;

Norwegen, Polen, Saudi-Arabien, Schweden, Südafrikanische Union, Tschechoslowakei, Türkei, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Vereinigtes Königreich von Großbritannien — einschließlich folgender Gebiete, für deren auswärtige Beziehungen das Vereinigte Königreich verantwortlich ist:

Aden, Bahamas, Barbados, Basuto-Land, Bechuanaland, Bermuda, britisch Guyana, britisch Honduras, Brunei, Cypern, Falklandinseln, Fiji, Cambia, Gibraltar, Gilbert- und Ellice-Inseln, Goldküste, Hongkong, Jamaica, Gambia, Leeward-Inseln (Antigua, Montserrat, St. Christopher und Nevis, Virginia Inseln) Malaischer Staatenbund, Malta, Mauritius, Neufundland, Nigeria, Nord-Borneo, Nordrhodesien, Nyasaland, Saravak, Seychellen, Sierra Leone, Singapur, Salomon-Inseln, Somaliland, Südrhodesien, St. Helena, Tanganyika, Tonga, Trinidad, Uganda, Windward-Inseln (Dominica, Grenada, St. Lucia, St. Vincent) Sansibar;

Yemen.

Figl

181.

Am 27. August 1947 hat Österreich auf der dritten, in Genf abgehaltenen Tagung der Generalversammlung der Ernährungs- und Landwirtschafts-Organisation der Vereinten Nationen den Beitritt zu dieser Organisation erklärt und die Verfassung der Ernährungs- und Landwirtschafts-Organisation der Vereinten Nationen gemäß ihrem Artikel II, Absatz 2, angenommen, die für Österreich sofort in Kraft getreten ist.

Die Verfassung der Ernährungs- und Landwirtschafts-Organisation der Vereinten Nationen hat nachstehenden Wortlaut:

	(Übersetzung)
<p>Constitution of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.</p> <p style="text-align: center;">PREAMBLE</p> <p>The Nations accepting this constitution, being determined to promote the common welfare by furthering separate and collective action on their part for the purposes of</p> <p style="padding-left: 2em;">raising levels of nutrition and standards of living of the peoples under their respective jurisdictions,</p> <p style="padding-left: 2em;">securing improvements in the efficiency of the production and distribution of all food and agricultural products,</p>	<p>Verfassung der Ernährungs- und Landwirtschafts-Organisation der Vereinten Nationen.</p> <p style="text-align: center;">PRÄAMBEL</p> <p>Die Staaten, die diese Verfassung annehmen, entschlossen, die allgemeine Wohlfahrt durch die Förderung besonderer und gemeinsamer Maßnahmen zu heben, mit dem Ziel,</p> <p style="padding-left: 2em;">das Ernährungsniveau und den Lebensstandard der unter ihrer Jurisdiktion lebenden Völker zu heben,</p> <p style="padding-left: 2em;">in der Leistungsfähigkeit der Produktion und der Verteilung aller Lebensmittel und landwirtschaftlichen Erzeugnisse eine Verbesserung sicherzustellen,</p>

bettering the condition of rural populations, and thus contributing toward an expanding world economy,

hereby establish the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as the "Organization", through which the members will report to one another on the measures taken and the progress achieved in the fields of action set forth above.

ARTICLE I

Functions of the Organization

1. The Organization shall collect, analyse, interpret, and disseminate information relating to nutrition, food and agriculture.

2. The Organization shall promote and, where appropriate, shall recommend national and international action with respect to

- (a) scientific, technological, social, and economic research relating to nutrition, food and agriculture;
- (b) the improvement of education and administration relating to nutrition, food and agriculture, and the spread of public knowledge of nutritional and agricultural science and practice;
- (c) the conservation of natural resources and the adoption of improved methods of agricultural production;
- (d) the improvement of the processing, marketing, and distribution of food and agricultural products;
- (e) the adoption of policies for the provision of adequate agricultural credit, national and international;
- (f) the adoption of international policies with respect to agricultural commodity arrangements.

3. It shall also be the function of the Organization

- (a) to furnish such technical assistance as governments may request;
- (b) to organize, in co-operation with the governments concerned, such missions as may be needed to assist them to fulfill the obligations arising from their acceptance of the recommendations of the United Nations Conference on Food and Agriculture; and

die Lebensbedingungen der ländlichen Bevölkerung zu verbessern und damit zur Ausweitung der Weltwirtschaft beizutragen,

gründen hiemit die Ernährungs- und Landwirtschafts-Organisation der Vereinten Nationen, im folgenden „Organisation“ genannt, durch die sich die Mitglieder gegenseitig über die auf dem oben umschriebenen Tätigkeitsgebiet getroffenen Maßnahmen und die erzielten Fortschritte unterrichten werden.

ARTIKEL I

Aufgaben der Organisation

1. Die Organisation sammelt, analysiert, interpretiert und verteilt Informationen über Ernährung, Nahrungsmittel und Landwirtschaft.

2. Die Organisation soll nationale und internationale Maßnahmen fördern und, wo angemessen, empfehlen und zwar in bezug auf:

- a) die wissenschaftliche, technologische, soziale und wirtschaftliche Forschung hinsichtlich Ernährung, Nahrungsmittel und Landwirtschaft;
- b) die Verbesserung des Ausbildungswesens und der Verwaltung auf dem Gebiete der Ernährung, der Nahrungsmittel und der Landwirtschaft sowie die Verbreitung allgemeiner wissenschaftlicher und praktischer Kenntnisse in Ernährung und Landwirtschaft;
- c) die Erhaltung natürlicher Rohstoffquellen und die Anwendung verbesserter Methoden in der landwirtschaftlichen Produktion;
- d) die Verbesserung der Verarbeitungsmethoden, des Absatzes und der Verteilung von Nahrungsmitteln und landwirtschaftlichen Produkten;
- e) die Annahme von Richtlinien für die Beschaffung angemessener nationaler und internationaler landwirtschaftlicher Kredite;
- f) die Annahme internationaler Richtlinien hinsichtlich von Abkommen über landwirtschaftliche Produkte.

3. Es ist ebenfalls Aufgabe der Organisation:

- a) die technische Unterstützung zu leisten, um welche die Regierungen ansuchen;
- b) in Zusammenarbeit mit den interessierten Regierungen die Missionen zu organisieren, die nötig sein könnten, um sie in der Erfüllung der Verpflichtungen, die sich aus der Annahme der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen für Ernährung und Landwirtschaft ergeben, zu unterstützen; und

(c) generally to take all necessary and appropriate action to implement the purpose, of the Organization as set forth in the Preamble.

ARTICLE II

Membership

1. The original Members of the Organization shall be such of the nations specified in Annex I as accept this Constitution in accordance with the provisions of Article XXI.

2. Additional Members may be admitted to the Organization by a vote concurred in by a two-third majority of all the members of the Conference and upon acceptance of this Constitution as in force at the time of admission.

ARTICLE III

The Conference

1. There shall be a Conference of the Organization in which each Member nation shall be represented by one member.

2. Each Member nation may appoint an alternate, associates, and advisors to its member of the Conference. The Conference may make rules concerning the participation of alternates, associates, and advisors in its proceedings, but any such participation shall be without the right to vote except in the case of an alternate or associate participating in the place of a member.

3. No member of the Conference may represent more than one Member nation.

4. Each Member nation shall have only one vote. A Member nation which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organization shall have no vote in the Conference if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. The Conference may, nevertheless, permit such a Member nation to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member nation.

5. The Conference may invite any public international organization which has responsibilities related to those of the Organization to appoint a representative who shall participate in its meetings on the conditions prescribed by the Conference. No such representative shall have the right to vote.

6. The Conference shall meet at least once in every year.

7. The Conference shall elect its own officers, regulate its own procedure, and make rules

c) allgemein alle notwendigen und angemessenen Maßnahmen zu ergreifen, um die in der Präambel angeführten Ziele der Organisation zu verwirklichen.

ARTIKEL II

Mitgliedschaft

1. Die ursprünglichen Mitglieder der Organisation sind diejenigen der im Anhang I aufgezählten Staaten, die diese Verfassung gemäß den Bestimmungen des Artikels XXI annehmen.

2. Weitere Mitglieder können zur Organisation durch eine mit Zweidrittelmehrheit aller Konferenzmitglieder erfolgte Abstimmung und nach Annahme dieser Verfassung, wie sie zur Zeit der Zulassung in Kraft steht, zugelassen werden.

ARTIKEL III

Die Konferenz

1. Es wird eine Konferenz der Organisation geschaffen, in der jeder Mitgliedstaat durch ein Mitglied vertreten sein soll.

2. Jeder Mitgliedstaat kann für sein Konferenzmitglied einen Stellvertreter, ferner Beisitzer und Berater ernennen. Die Konferenz kann über die Teilnahme der Stellvertreter, Beisitzer und Berater an ihren Sitzungen Vorschriften aufstellen, doch soll jede derartige Teilnahme ohne Stimmrecht erfolgen außer im Falle, daß ein Stellvertreter oder Beisitzer an Stelle eines Mitgliedes teilnimmt.

3. Kein Mitglied der Konferenz kann mehr als einen Mitgliedstaat vertreten.

4. Jeder Mitgliedstaat soll nur eine Stimme haben. Ein Mitgliedstaat, der mit der Bezahlung seiner finanziellen Beiträge an die Organisation im Rückstand ist, soll in der Konferenz kein Stimmrecht haben, wenn die Summe dieser Rückstände gleich hoch oder höher ist als die Summe der Beiträge, die von dem Mitgliedstaat für die vorhergehenden zwei Jahre zu bezahlen waren. Die Konferenz kann nichtsdestoweniger einem solchen Mitgliedstaat die Ausübung des Stimmrechtes gestatten, wenn genügend klar feststeht, daß die Nichtzahlung auf Umstände zurückzuführen ist, die außerhalb der Kontrolle des Mitgliedstaates liegen.

5. Die Konferenz kann jede öffentliche internationale Organisation mit ähnlichen Aufgaben einladen, einen Vertreter zu ernennen, der an ihren Tagungen unter den von der Konferenz festgesetzten Bedingungen teilnehmen soll. Kein solcher Vertreter soll stimmberechtigt sein.

6. Die Konferenz tritt mindestens einmal im Jahr zusammen.

7. Die Konferenz wählt ihre eigenen Beamten, regelt ihr eigenes Verfahren und stellt Vor-

governing the convocation of sessions and the determination of agenda.

8. Except as otherwise expressly provided in this Constitution or by rules made by the Conference, all matters shall be decided by the Conference by a simple majority of the votes cast.

ARTICLE IV

Functions of the Conference

1. The Conference shall determine the policy and approve the budget of the Organization and shall exercise the other powers conferred upon it by this Constitution.

2. The Conference may by a two-thirds majority of the votes cast make recommendations concerning questions relating to food and agriculture to be submitted to Member nations for consideration with a view to implementation by national action.

3. The Conference may by a two-thirds majority of the votes cast submit conventions concerning questions relating to food and agriculture to Member nations for consideration with a view to their acceptance by the appropriate constitutional procedure.

4. The Conference shall make rules laying down the procedure to be followed to secure:

- (a) proper consultation with governments and adequate technical preparation prior to consideration by the Conference of proposed recommendations and conventions; and
- (b) proper consultation with governments in regard to relations between the Organization and national institutions or private persons.

5. The Conference may make recommendations to any public international organization regarding any matter pertaining to the purpose of the Organization.

6. The Conference may by a two-thirds majority of the votes cast agree to discharge any other functions consistent with the purposes of the Organization which may be assigned to it by governments or provided for by any arrangement between the Organization and any other public international organization.

ARTICLE V

Council of FAO

1. The Conference shall elect a Council of the Food and Agriculture Organization con-

schriften über die Einberufung der Tagungen und die Festsetzung der Tagesordnung auf.

8. Falls nicht ausdrücklich in dieser Verfassung oder in den von der Konferenz erlassenen Vorschriften anderweitig vorgesehen, sollen alle Angelegenheiten von der Konferenz durch einfache Mehrheit der abgegebenen Stimmen entschieden werden.

ARTIKEL IV

Aufgaben der Konferenz

1. Die Konferenz bestimmt die Politik der Organisation, genehmigt ihr Budget und übt die anderen ihr durch diese Verfassung übertragenen Befugnisse aus.

2. Die Konferenz kann mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen Empfehlungen über Fragen der Ernährung und Landwirtschaft machen, die den Mitgliedstaaten zwecks Verwirklichung durch staatliche Maßnahmen zur Erwägung vorgelegt werden sollen.

3. Die Konferenz kann mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen den Mitgliedstaaten Übereinkommen, betreffend Ernährungs- und Landwirtschaftsfragen zur Erwägung unterbreiten, und zwar im Hinblick auf ihre Annahme durch das entsprechende verfassungsrechtliche Verfahren.

4. Die Konferenz legt die Vorschriften für das einzuhaltende Verfahren fest, um zu gewährleisten:

- a) das entsprechende Einvernehmen mit den Regierungen und eine angemessene technische Vorbereitung der vorgeschlagenen Empfehlungen und Übereinkommen vor Erwägung derselben durch die Konferenz; und
- b) das entsprechende Einvernehmen mit den Regierungen hinsichtlich der Beziehungen zwischen der Organisation und nationalen Institutionen oder Privatpersonen.

5. Die Konferenz kann an jede öffentliche internationale Organisation über jede Angelegenheit, die sich auf den Zweck der Organisation bezieht, Empfehlungen richten.

6. Die Konferenz kann mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen der Übernahme jeder anderen mit den Zielen der Organisation in Einklang stehenden Aufgaben zustimmen, die ihr durch die Regierungen übertragen werden oder die durch Abkommen zwischen der Organisation und jeden anderen öffentlichen internationalen Organisationen vorgesehen werden.

ARTIKEL V

Rat der FAO

1. Die Konferenz wählt einen Rat der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation, der

sisting of eighteen Member nations, which will each be represented by one member. The Conference shall appoint an independent Chairman of the Council. The tenure and other conditions of office of the Members of the Council shall be subject to rules to be made by the Conference.

2. The Conference may delegate to the Council such powers as it may determine, with the exception of powers set forth in paragraph 2 of Article II, paragraphs 1, 3, 4, 5, and 6 of Article IV, paragraph 1 of Article VII, Article XIII, and Article XX of this Constitution.

3. The Council shall appoint its officers other than the Chairman and, subject to any decisions of the Conference, shall adopt its own rules of procedure.

4. The Council shall establish a Co-ordinating Committee to tender advice on the co-ordination of technical work and the continuity of the activities of the Organization undertaken in accordance with the decisions of the Conference.

ARTICLE VI

Committees and Conferences

1. The Conference may establish technical and regional standing committees and may appoint committees to study and report on any matter pertaining to the purpose of the Organization.

2. The Conference may convene general, technical, regional, or other special conferences and may provide for the representation at such conferences, in such manner as it may determine, of national and international bodies concerned with nutrition, food and agriculture.

ARTICLE VII

The Director-General

1. There shall be a Director-General of the Organization who shall be appointed by the Conference by such procedure and on such terms as it may determine.

2. Subject to the general supervision of the Conference and the Council, the Director-General shall have full power and authority to direct the work of the Organization.

3. The Director-General or a representative designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Conference and of the Council and shall formulate for consideration by the Conference and the Council proposals for appropriate action in regard to matters coming before them.

aus 18 Mitgliedstaaten besteht, von denen jeder durch ein Mitglied vertreten ist. Die Konferenz ernannt einen unabhängigen Vorsitzenden des Rates. Die Dauer und die sonstigen Bestimmungen der Amtstätigkeit der Ratsmitglieder unterliegen den von der Konferenz zu erlassenden Bestimmungen.

2. Die Konferenz kann dem Rat solche Befugnisse übertragen, wie sie es für gut befindet, ausgenommen jene Befugnisse, die in Abs. 2 des Artikels II, in den Abs. 1, 3, 4, 5 und 6 des Artikels IV, in Abs. 1 des Artikels VII, in Artikel XIII und in Artikel XX dieser Verfassung festgelegt sind.

3. Der Rat ernannt seine Beamten, mit Ausnahme des Vorsitzenden und nimmt, vorbehaltlich irgendwelcher Entscheidungen der Konferenz, seine eigenen Verfahrensregeln an.

4. Der Rat errichtet ein Koordinationskomitee, das Gutachten über die Koordination der technischen Arbeiten und die Kontinuität der gemäß den Entscheidungen der Konferenz übernommenen Tätigkeiten der Organisation abgibt.

ARTIKEL VI

Komitees und Konferenzen

1. Die Konferenz kann ständige technische und regionale Komitees einsetzen und Komitees zum Studium und zur Berichterstattung über jede die Ziele der Organisation betreffende Frage ernennen.

2. Die Konferenz kann allgemeine, technische, regionale oder andere Konferenzen einberufen und kann auf die Weise, die sie für gut erachtet, Vorsorge treffen, daß bei solchen Konferenzen nationale und internationale Körperschaften, die sich mit Ernährung, Nahrungsmitteln und Landwirtschaft befassen, vertreten sind.

ARTIKEL VII

Der Generaldirektor

1. Die Organisation hat einen Generaldirektor, der von der Konferenz nach einem von ihr festgelegten Verfahren und unter den von ihr festgelegten Bestimmungen ernannt wird.

2. Vorbehaltlich der allgemeinen Oberaufsicht durch die Konferenz und den Rat besitzt der Generaldirektor Vollmacht und Autorität zur Leitung der Arbeiten der Organisation.

3. Der Generaldirektor oder ein von ihm bestimmter Vertreter nimmt ohne Stimmrecht an allen Tagungen der Konferenz und des Rates teil und arbeitet zur Prüfung durch die Konferenz und den Rat Vorschläge für geeignete Maßnahmen in bezug auf die Angelegenheiten aus, die der Konferenz und dem Rat vorgelegt werden.

ARTICLE VIII

Staff

1. The staff of the Organization shall be appointed by the Director-General in accordance to such procedure as may be determined by rules made by the Conference.

2. The staff of the Organization shall be responsible to the Director-General. Their responsibilities shall be exclusively international in character and they shall not seek or receive instructions in regard to the discharge thereof from any authority external to the Organization. The Member nations undertake fully to respect the international character of the responsibilities of the staff and not to seek to influence any of their nationals in the discharge of such responsibilities.

3. In appointing the staff the Director-General shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of selecting personnel recruited on as wide a geographical basis as is possible.

4. Each Member nation undertakes, insofar as it may be possible under its constitutional procedure, to accord to the Director-General and senior staff diplomatic privileges and immunities and to accord to other members of the staff all facilities and immunities accorded to non-diplomatic personnel attached to diplomatic missions, or alternatively to accord to such other members of the staff the immunities and facilities which may hereafter be accorded to equivalent members of the staffs of other public international organizations.

ARTICLE IX

Seat

The seat of the Organization shall be determined by the Conference.

ARTICLE X

Regional and Liaison Offices

1. There shall be such regional offices as the Director-General with the approval of the Conference may decide.

2. The Director-General may appoint officials for liaison with particular countries or areas subject to the agreement of the government concerned.

ARTIKEL VIII

Personal

1. Das Personal der Organisation wird vom Generaldirektor gemäß einem von der Konferenz festgelegten Verfahren ernannt.

2. Das Personal der Organisation ist dem Generaldirektor verantwortlich. Seine Aufgaben sind ausschließlich internationalen Charakters und es soll hinsichtlich ihrer Durchführung Weisungen von irgendeiner, außerhalb der Organisation stehenden Behörde weder einholen noch entgegennehmen. Die Mitgliedstaaten verpflichten sich, den internationalen Charakter der Aufgaben des Personals voll zu respektieren und nicht zu trachten, irgendeinen ihrer Staatsangehörigen in der Ausübung dieser Aufgaben zu beeinflussen.

3. Bei der Ernennung des Personals soll der Generaldirektor, vorbehaltlich der ganz besonderen Bedeutung, das höchste Maß an Leistungsfähigkeit und technischer Fähigkeit zu sichern, der Bedeutung der Auswahl des Personals auf einer möglichst breiten geographischen Grundlage gebührende Berücksichtigung widmen.

4. Jeder Mitgliedstaat verpflichtet sich, insoweit es ihm nach seinen verfassungsrechtlichen Verfahren möglich ist, dem Generaldirektor und den höheren Beamten die diplomatischen Privilegien und Immunitäten zu gewähren und den anderen Mitgliedern des Personals alle Erleichterungen und Immunitäten zu gewähren, die dem nichtdiplomatischen Personal bei diplomatischen Vertretungen eingeräumt werden, oder aber diesen anderen Mitgliedern des Personals die Immunitäten und Erleichterungen einzuräumen, die künftighin gleichrangigen Mitgliedern des Personals anderer öffentlicher internationaler Organisationen zugestanden werden können.

ARTIKEL IX

Sitz

Der Sitz der Organisation wird von der Konferenz bestimmt.

ARTIKEL X

Regionale und Verbindungsbüros

1. Der Generaldirektor kann mit Genehmigung der Konferenz die Errichtung von Regionalbüros bestimmen.

2. Der Generaldirektor kann, vorbehaltlich der Zustimmung der betreffenden Regierung, Verbindungsbeamte für einzelne Länder oder Gebiete ernennen.

ARTICLE XI

Reports by Members

1. Each Member nation shall communicate periodically to the Organization reports on the progress made toward achieving the purpose of the Organization set forth in the Preamble and on the action taken on the basis of recommendations made and conventions submitted by the Conference.

2. These reports shall be made at such times and in such form and shall contain such particulars as the Conference may request.

3. The Director-General shall submit these reports, together with analyses thereof, to the Conference and shall publish such reports and analyses as may be approved for publication by the Conference together with any reports relating thereto adopted by the Conference.

4. The Director-General may request any Member nation to submit information relating to the purpose of the Organization.

5. Each Member nation shall, on request, communicate to the Organization, on publication, all laws and regulations and official reports and statistics concerning nutrition, food and agriculture.

ARTICLE XII

Co-operation with other Organizations

1. In order to provide for close co-operation between the Organization and other public international organizations with related responsibilities, the Conference may, subject to the provisions of Article XIII, enter into agreements with the competent authorities of such organizations defining the distribution of responsibilities and methods of co-operation.

2. The Director-General may, subject to any decisions of the Conference, enter into agreements with other public international organizations for the maintenance of common services, for common arrangements in regard to recruitment, training, conditions of service, and other related matters, and for interchanges of staff.

ARTICLE XIII

Relation to any General World Organization

1. The Organization shall, in accordance with the procedure provided for in the following paragraph, constitute a part of any general

ARTIKEL XI

Berichte von Mitgliedern

1. Jeder Mitgliedstaat übermittelt der Organisation in regelmäßigen Zeitabständen Berichte über die Fortschritte, die zur Erreichung des in der Präambel festgesetzten Zieles der Organisation gemacht wurden, sowie über die Maßnahmen, die auf Grund der von der Konferenz gemachten Empfehlungen und auf Grund der von ihr unterbreiteten Konventionen ergriffen wurden.

2. Diese Berichte sollen zu dem Zeitpunkt und in der Form gemacht werden und jene Einzelheiten enthalten, die die Konferenz verlangt.

3. Der Generaldirektor unterbreitet diese Berichte mit Erläuterungen hiezu der Konferenz und veröffentlicht jene Berichte und Erläuterungen, deren Veröffentlichung von der Konferenz gebilligt wird, zusammen mit anderen sich darauf beziehenden Berichten, die von der Konferenz angenommen wurden.

4. Der Generaldirektor kann jeden Mitgliedstaat ersuchen, Informationen vorzulegen, die sich auf die Ziele der Organisation beziehen.

5. Jeder Mitgliedstaat teilt der Organisation über ihr Ersuchen im Zeitpunkt der Veröffentlichung alle Gesetze und Verordnungen sowie offiziellen Berichte und Statistiken, betreffend Ernährung, Nahrungsmittel und Landwirtschaft mit.

ARTIKEL XII

Zusammenarbeit mit anderen Organisationen

1. Um für eine enge Zusammenarbeit zwischen der Organisation und anderen öffentlichen internationalen Organisationen mit verwandtem Wirkungskreis Vorsorge zu treffen, kann die Konferenz, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels XIII, mit den zuständigen Behörden solcher Organisationen Abkommen abschließen, welche die Verteilung des Aufgabenbereiches und die Methoden der Zusammenarbeit festlegen.

2. Der Generaldirektor kann, vorbehaltlich irgendwelcher Entscheidungen der Konferenz, mit anderen öffentlichen internationalen Organisationen Abkommen abschließen zur Unterhaltung gemeinsamer Dienststellen, für gemeinsame Anordnungen in bezug auf Anstellung, Schulung, Dienstbedingungen und andere verwandte Angelegenheiten sowie für den gegenseitigen Austausch von Personal.

ARTIKEL XIII

Beziehung zu einer allgemeinen Weltorganisation

1. Die Organisation soll in Übereinstimmung mit dem im folgenden Absatz vorgesehenen Verfahren einen Bestandteil jeder allgemeinen

international organization to which may be entrusted the coordination of the activities of international organization with specialized responsibilities.

2. Arrangements for defining the relations between the Organization and any such general organisation shall be subject to the approval of the Conference. Notwithstanding the provisions of Article XX, such arrangements may, if approved by the Conference by a two-thirds majority of the votes cast, involve modification of the provisions of this Constitution: Provided that no such arrangements shall modify the purposes and limitations of the Organization as set forth in this Constitution.

ARTICLE XIV

Supervision of other Organizations

The Conference may approve arrangements placing other public international organizations dealing with questions relating to food and agriculture under the general authority of the Organization on such terms as may be agreed with the competent authorities of the organization concerned.

ARTICLE XV

Legal Status

1. The Organization shall have the capacity of a legal person to perform any legal act appropriate to its purpose which is not beyond the powers granted to it by this constitution.

2. Each Member nation undertakes, insofar as it may be possible under its constitutional procedure, to accord to the Organization all the immunities and facilities which it accords to diplomatic missions, including inviolability of premises and archives, immunity from suit, and exemptions, from taxation.

3. The Conference shall make provision for the determination by an administrative tribunal of disputes relating to the conditions and terms of appointment of members of the staff.

ARTICLE XVI

Fish and Forest Products

In this Constitution the term "agriculture" and its derivatives include fisheries, marine products, forestry, and primary forestry products.

internationalen Organisation bilden, der die Koordinierung der Tätigkeit internationaler Organisationen mit speziellen Aufgabengebieten anvertraut werden könnte.

2. Die Abkommen zur näheren Bestimmung der Beziehungen zwischen der Organisation und einer solchen allgemeinen Organisation unterliegen der Zustimmung der Konferenz. Ungeachtet der Bestimmungen des Artikels XX können solche Abkommen, wenn sie von der Konferenz mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen Stimmen genehmigt werden, Änderungen der Bestimmungen dieser Verfassung in sich schließen, vorausgesetzt, daß solche Abkommen die Ziele und den Geltungsbereich der Organisation, wie sie in dieser Verfassung festgelegt sind, nicht verändern.

ARTIKEL XIV

Überwachung anderer Organisationen

Die Konferenz kann Abkommen genehmigen, durch die andere öffentliche internationale Organisationen, die sich mit Fragen der Ernährung und Landwirtschaft befassen, der allgemeinen Autorität der Organisation unterstellt werden, und zwar unter solchen Bedingungen, wie sie mit den zuständigen Stellen der betreffenden Organisation vereinbart werden.

ARTIKEL XV

Rechtlicher Status

1. Die Organisation hat die Stellung einer juristischen Person, um jede Rechtshandlung, die ihrem Ziele entspricht und nicht über die ihr durch diese Verfassung eingeräumten Befugnisse hinausgeht, auszuführen.

2. Jeder Mitgliedstaat verpflichtet sich, insofern es ihm gemäß einem verfassungsmäßigen Verfahren möglich ist, der Organisation alle Immunitäten und Erleichterungen zu gewähren, die er den diplomatischen Vertretungen einräumt, einschließlich der Unverletzlichkeit von Gebäuden und Archiven, der Befreiung von der Gerichtsbarkeit und der Steuerbefreiungen.

3. Die Konferenz trifft Vorkehrungen für die Entscheidung von Meinungsverschiedenheiten über die Anstellung und Verwendungsbedingungen des Personals durch ein Verwaltungsgericht.

ARTIKEL XVI

Fischerei- und Forstprodukte

In dieser Verfassung umfaßt der Ausdruck „Landwirtschaft“ und die davon abgeleiteten Ausdrücke auch die Fischerei, die Meerprodukte, die Forstwirtschaft und die primären Forstprodukte.

ARTICLE XVII

Interpretation of Constitution

Any question or dispute concerning the interpretation of this Constitution or any international convention adopted thereunder shall be referred for determination to an appropriate international court or arbitral tribunal in the manner prescribed by rules to be adopted by the Conference.

ARTICLE XVIII

Expenses

1. Subject to the provisions of Article XXV, the Director-General shall submit to the Conference an annual budget covering the anticipated expenses of the Organization. Upon approval of a budget the total amount approved shall be allocated among the Member nations in proportions determined, from time to time, by the Conference. Each Member nation undertakes, subject to the requirements of its constitutional procedure, to contribute to the Organization promptly its share of the expenses so determined.

2. Each member nation shall, upon its acceptance of this Constitution, pay as its first contribution its proportion of the annual budget for the current financial year.

3. The financial years of the Organization shall be July 1 to June 30 unless the Conference should otherwise determine.

ARTICLE XIX

Withdrawal

Any Member nation may give notice of withdrawal from the Organization at any time after the expiration of four years from the date of its acceptance of this Constitution. Such notice shall take effect one year after the date of its communication to the Director-General of the Organization subject to the Member nation's having at that time paid its annual contribution for each year of its membership including the financial year following the date of such notice.

ARTICLE XX

Amendment of Constitution

1. Amendments to this Constitution involving new obligations for Member nations shall require the approval of the Conference by a vote concurred in by a two-thirds majority of all the members of the Conference and shall take effect on acceptance by two-thirds of the Member nations for each Member nation accepting

ARTIKEL XVII

Auslegung der Verfassung

Jede Frage oder Meinungsverschiedenheit, betreffend die Auslegung dieser Verfassung oder eines gemäß dieser Verfassung angenommenen internationalen Übereinkommens soll zur Entscheidung einem geeigneten internationalen Gerichtshof oder Schiedsgericht, und zwar gemäß den von der Konferenz festzulegenden Verfahrensregeln, unterbreitet werden.

ARTIKEL XVIII

Ausgaben

1. Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels XXV unterbreitet der Generaldirektor der Konferenz ein jährliches Budget, das die voraussichtlichen Ausgaben der Organisation deckt. Nach Genehmigung des Budgets wird der bewilligte Gesamtbetrag unter den Mitgliedstaaten nach einem von Zeit zu Zeit von der Konferenz festgesetzten Verhältnis aufgeteilt. Jeder Mitgliedstaat verpflichtet sich, vorbehaltlich der Erfordernisse seines verfassungsrechtlichen Verfahrens, seinen so festgesetzten Anteil an den Ausgaben pünktlich an die Organisation zu leisten.

2. Jeder Mitgliedstaat zahlt nach seiner Annahme dieser Verfassung als ersten Beitrag seinen Anteil am Jahresbudget für das laufende Finanzjahr.

3. Das Finanzjahr der Organisation läuft vom 1. Juli bis 30. Juni, falls die Konferenz nicht anders beschließt.

ARTIKEL XIX

Austritt

Jeder Mitgliedstaat kann nach Ablauf von vier Jahren, gerechnet vom Tage seiner Annahme dieser Verfassung, jederzeit seinen Austritt aus der Organisation bekanntgeben. Eine solche Erklärung wird ein Jahr nach dem Tage ihrer Mitteilung an den Generaldirektor der Organisation wirksam, vorausgesetzt, daß der Mitgliedstaat zu diesem Zeitpunkt seinen Jahresbeitrag für jedes Jahr seiner Mitgliedschaft bezahlt hat, einschließlich des Finanzjahres, welches dem Tage einer solchen Erklärung folgt.

ARTIKEL XX

Abänderung der Verfassung

1. Abänderungen dieser Verfassung, die neue Verpflichtungen für die Mitgliedstaaten beinhalten, bedürfen der Genehmigung der Konferenz mit einer Zweidrittelmehrheit aller ihrer Mitglieder und sie werden für jeden Mitgliedstaat, der die Abänderung annimmt, nach Annahme durch zwei Drittel der Mitgliedstaaten

the amendment and thereafter for each remaining Member nation on acceptance by it.

2. Other amendments shall take effect on adoption by the Conference by a vote concurred in by a two-thirds majority of all the members of the Conference.

ARTICLE XXI

Entry into Force of Constitution

1. This Constitution shall be open to acceptance by the Nations specified in Annex I.

2. The instruments of acceptance shall be transmitted by each government to the United Nations Interim Commission on Food and Agriculture, which shall notify their receipt to the governments of the nations specified in Annex I. Acceptance may be notified to the Interim Commission through a diplomatic representative, in which case the instrument of acceptance must be transmitted to the Commission as soon as possible thereafter.

3. Upon the receipt by the Interim Commission of twenty notifications of acceptance the Interim Commission shall arrange for this Constitution to be signed in a single copy by the diplomatic representatives, duly authorised thereto, of the nations who shall have notified their acceptance, and upon being so signed on behalf of not less than twenty of the Nations specified in Annex I this Constitution shall come into force immediately.

4. Acceptances the notification of which is received after the entry into force of this Constitution shall become effective upon receipt by the Interim Commission or the Organization.

ARTICLE XXII

First Session of the Conference

The United Nations Interim Commission on Food and Agriculture shall convene the first session of the Conference to meet at a suitable date after the entry into force of this Constitution.

ARTICLE XXIII

Languages

Pending the adoption by the Conference of any rules regarding languages, the business of the Conference shall be transacted in English.

ARTICLE XXIV

Temporary Seat

The temporary seat of the Organization shall be at Washington unless the Conference should otherwise determine.

und in der Folge für jeden anderen Mitgliedstaat nach durch ihn erfolgter Annahme wirksam.

2. Die anderen Abänderungen werden wirksam, wenn sie von der Konferenz mit Zweidrittelmehrheit aller ihrer Mitglieder angenommen worden sind.

ARTIKEL XXI

Inkrafttreten der Verfassung

1. Diese Verfassung steht den in Anhang I angeführten Länder zur Annahme offen.

2. Die Annahmeerkunden werden von jeder Regierung der Interims-Kommission der Vereinten Nationen für Ernährung und Landwirtschaft übermittelt, die ihren Empfang den Regierungen der im Anhang I angeführten Staaten anzeigt. Die Annahme kann der Interims-Kommission durch einen diplomatischen Vertreter angezeigt werden, in welchem Falle die Annahmeerkunde so bald als möglich der Kommission übermittelt werden soll.

3. Nach Erhalt von zwanzig Annahmeerklärungen durch die Interims-Kommission veranlaßt sie, daß diese Verfassung in einem einzigen Exemplar von den hiezu gebührend bevollmächtigten diplomatischen Vertretern der Staaten, die ihre Annahme angezeigt haben, unterzeichnet wird. Sobald diese Verfassung im Namen von nicht weniger als zwanzig der im Anhang I angeführten Staaten unterzeichnet worden sein wird, tritt sie unverzüglich in Kraft.

4. Die nach Inkrafttreten dieser Verfassung abgegebenen Annahmeerklärungen werden nach deren Empfang durch die Interims-Kommission oder die Organisation wirksam.

ARTIKEL XXII

Erste Tagung der Konferenz

Die Interims-Kommission der Vereinten Nationen für Ernährung und Landwirtschaft wird die erste Tagung der Konferenz zu einem geeigneten Zeitpunkt nach Inkrafttreten dieser Verfassung einberufen.

ARTIKEL XXIII

Sprache

Bis zur Annahme von Vorschriften hinsichtlich der Sprachen durch die Konferenz werden die Geschäfte der Konferenz in englischer Sprache erledigt.

ARTIKEL XXIV

Vorläufiger Sitz

Der vorläufige Sitz der Organisation wird, falls die Konferenz nicht anderes bestimmt, in Washington sein.

ARTICLE XXV

First Financial Year

The following exceptional arrangements shall apply in respect of the first financial year in which this Constitution comes into force:

- (a) The budget shall be the provisional budget set forth in Annex II to this Constitution; and
- (b) The amounts to be contributed by the Member nations shall be in the proportions set forth in Annex II to this Constitution:

Provided that each Member nation may deduct therefrom the amount already contributed by it toward the expenses of the Interim Commission.

ARTICLE XXVI

Dissolution of the Interim Commission

On the opening of the first session of the Conference, the United Nations Interim Commission on Food and Agriculture shall be deemed to be dissolved and its records and other property shall become the property of the Organization.

ANNEX I

Nations eligible for Original Membership

Australia	Iran
Belgium	Iraq
Bolivia	Liberia
Brazil	Luxembourg
Canada	Mexico
Chile	Netherlands
China	New Zealand
Columbia	Nicaragua
Costa Rica	Norway
Cuba	Panama
Czechoslovakia	Paraguay
Denmark	Peru
Dominican Republic	Philippine Commonwealth
Ecuador	Poland
Egypt	Union of South Africa
El Salvador	Union of Soviet Socialist Republics
Ethiopia	United Kingdom
France	United States of America
Greece	Uruguay
Guatemala	Venezuela
Haiti	Yugoslavia
Honduras	
Iceland	
India	

ARTIKEL XXV

Erstes Finanzjahr

Die folgenden Ausnahmebestimmungen gelten in bezug auf das erste Finanzjahr, in dem diese Verfassung in Kraft tritt:

- a) Das Budget ist das in Anhang II dieser Verfassung festgesetzte provisorische Budget, und
- b) die von den Mitgliedstaaten zu leistenden Beiträge sollen in dem im Anhang II dieser Verfassung angegebenen Verhältnis stehen, vorausgesetzt, daß jeder Mitgliedstaat davon den Betrag, den er für die Ausgaben der Interims-Kommission bereits zur Verfügung stellte, abziehen kann.

ARTIKEL XXVI

Auflösung der Interims-Kommission

Bei der Eröffnung der ersten Tagung der Konferenz wird die Interims-Kommission der Vereinten Nationen für Ernährung und Landwirtschaft als aufgelöst betrachtet und ihre Archive und sonstiges Vermögen werden Eigentum der Organisation werden.

ANHANG I

Staaten, die ursprüngliche Mitglieder werden können

Ägypten	Jugoslawien
Äthiopien	Liberia
Australien	Luxemburg
Belgien	Mexiko
Bolivien	Neuseeland
Brasilien	Niederlande
Canada	Nikaragua
Chile	Norwegen
China	Panama
Columbien	Paraguay
Costa Rica	Peru
Cuba	Philippinen
Dänemark	Polen
Dominikanische Republik	Südafrikanische Union
Ecuador	Tschechoslowakei
El Salvador	Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
Frankreich	Uruguay
Griechenland	Venezuela
Guatemala	Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland
Haiti	Vereinigte Staaten von Amerika
Honduras	
Indien	
Irak	
Iran	
Island	

ANNEX II

Budget for the First Financial Year

The provisional budget for the first financial year shall be a sum of 2,500,000 U. S. dollars, the unspent balance of which shall constitute the nucleus of a capital fund.

This sum shall be contributed by the Member nations in the following proportions:

	percent
Australia	3·33
Belgium	1·28
Bolivia	0·29
Brazil	3·46
Canada	5·06
Chile	1·15
China	6·50
Columbia	0·71
Costa Rica	0·05
Cuba	0·71
Czechoslovakia	1·40
Denmark	0·62
Dominican Republic	0·05
Ecuador	0·05
Egypt	1·73
El Salvador	0·05
Ethiopia	0·29
France	5·69
Greece	0·38
Guatemala	0·05
Haiti	0·05
Honduras	0·05
Iceland	0·05
India	4·25
Iran	0·71
Iraq	0·44
Liberia	0·05
Luxembourg	0·05
Mexico	1·87
Netherlands	1·38
New Zealand	1·15
Nicaragua	0·05
Norway	0·62
Panama	0·05
Paraguay	0·05
Peru	0·71
Philippines	0·25
Poland	1·19
Union of South Africa	2·31
U.S.S.R.	8·00
United Kingdom	15·00
U.S.A.	25·00
Uruguay	0·58
Venezuela	0·58
Yugoslavia	0·71
Provision for new Members	2·00
Total...100'00	

ANHANG II

Budget für das erste Finanzjahr

Das vorläufige Budget für das erste Finanzjahr beläuft sich auf 2,500,000 US-Dollars, wovon der nicht verausgabte Teil den Grundstock eines Kapitalfonds bilden soll.

Diese Summe soll von den Mitgliedstaaten im folgenden Verhältnis aufgebracht werden:

	Prozent
Ägypten	1·73
Äthiopien	0·29
Australien	3·33
Belgien	1·28
Bolivien	0·29
Brasilien	3·46
Canada	5·06
Chile	1·15
China	6·50
Columbien	0·71
Costa Rica	0·05
Cuba	0·71
Dänemark	0·62
Dominikanische Republik	0·05
Ecuador	0·05
El Salvador	0·05
Frankreich	5·69
Griechenland	0·38
Guatemala	0·05
Haiti	0·05
Honduras	0·05
Indien	4·25
Irak	0·44
Iran	0·71
Island	0·05
Jugoslawien	0·71
Liberia	0·05
Luxemburg	0·05
Mexiko	1·87
Neuseeland	1·15
Niederlande	1·38
Nikaragua	0·05
Norwegen	0·62
Panama	0·05
Paraguay	0·05
Peru	0·71
Philippinen	0·25
Polen	1·19
Südafrikanische Union	2·31
Tschechoslowakei	1·40
Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	8·00
Uruguay	0·58
Venezuela	0·58
Vereinigtes Königreich	15·00
Vereinigte Staaten von Amerika	25·00
Voranschlag für neue Mitglieder	2·00

Summe...100'00

Folgende Staaten sind gegenwärtig Vertragspartner der Ernährungs- und Landwirtschafts-Organisation der Vereinten Nationen:

Afghanistan, Ägypten, Äthiopien, Australien, Belgien, Bolivien, Brasilien, Burma, Canada, Ceylon, Chile, China, Columbien, Costa-Rica, Cuba, Dänemark, Dominikanische Republik, Ekuador, El-Salvador, Finnland, Frankreich, Griechenland, Guatemala, Haiti, Honduras, Island, Indien, Indonesien, Irak, Irland, Israel, Italien, Jugoslawien, Korea, Libanon, Liberia, Luxemburg, Mexiko, Niederlande, Neuseeland, Nicaragua, Norwegen, Pakistan, Panama, Paraguay, Peru, Philippinen, Polen, Portugal, Haschemitisches Königreich des Jordan, Schweden, Siam, Schweiz, Syrien, Tschechoslowakei, Türkei, Südafrikanische Union, Ungarn, Uruguay, Vereinigtes Königreich, Vereinigte Staaten von Amerika, Venezuela.

Die Tschechoslowakei und Polen haben am 27. Dezember 1949 beziehungsweise am 25. April 1950 ihren Austritt aus der Ernährungs- und Landwirtschafts-Organisation der Vereinten Nationen bekanntgegeben. Nach Artikel XIX der Verfassung werden diese Austrittserklärungen ein Jahr nach dem Tage ihrer Mitteilung an den Generaldirektor der Organisation wirksam.

Frgl

BUNDESGESETZBLATT FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der Bezugspreis des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich, Jahrgang 1950, beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 54.— für Inlands- und S 76.— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten.

Bezugsanmeldungen werden von der Versandstelle der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 16, entgegengenommen.

Den bisherigen Beziehern des Bundesgesetzblattes gehen Erlagscheine zu. Neue Bezieher wollen den Bezugspreis auf das Postsparkassenkonto Wien Nr. 178 überweisen. Erlagscheine werden ihnen über Verlangen zugesendet.

Die Zustellung des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, rechtzeitig den Bezug anzumelden und den Bezugspreis zu überweisen. Dieser kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 10 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens 50 g für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt Nr. 16, Telephon U 26 0 69, sowie beim Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, Wien I, Wollzeile 27 a, Telephon R 27 2 31.